

**CANTATE BWV 36**  
**SCHWINGT FREUDIG EUCH EMPOR**

*Élevez-vous avec allégresse vers les astres lointains*

KANTATE ZUM 1. ADVENT

Premier dimanche de l'Avent

Leipzig (1726-1730 ?). Dernière version : 2 décembre 1731

## AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2023). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets français «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

## ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

Ost. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

## DATATION BWV 36

Leipzig, église Saint-Nicolas, 2 décembre 1731. A l'origine une cantate profane BWV 36c (1725) retravaillée deux fois = BWV 36a (musique perdue) et BWV 36b (1726 et juillet 1735), sous réserve) et peut-être en avril 1731. Transformée en cantate d'église, la cantate BWV 36 est exécutée entre 1726 et 1730 (peut-être dotée de seulement cinq mouvements et selon Werner Neumann, avec la septième strophe *Wie schön leuchtet der Morgen Stern* de Philipp Nicolai).

Cette cantate d'église existe en deux versions. La première remonte, sans pouvoir préciser, aux années 1726-1730. La seconde est exécutée le 2 décembre 1731 dans sa version définitive connue, c'est à dire avec huit mouvements et deux parties encadrant le sermon, avec, en final, la doxologie de Luther, la dernière strophe du cantique « *Num Komm der Heiden Heiland* »

DÜRR : Chronologie 1731. BWV 112 (8 avril) – BWV 29 (27 août) – BWV 140 (25 novembre) - \*BWV 36 (2 décembre).

Possibilité d'exécution la même année pour les cantates BWV 158, 195, 117 et 188. »

HALBREICH : « Destinée au premier dimanche de l'Avent, la cantate date de 1731 dans sa version sacrée ultime, qui n'est que l'avant-dernière des cinq versions s'échelonnant de 1725 à 1735, dont trois profanes (1725, 1726, 1735) et deux religieuses (1726-1730 et 1731). C'est un cas unique chez Bach, qui pourtant n'en était pas à une parodie près ! »

HERZ : 2 décembre 1731.

HIRSCH : Classement CN. 187a /130 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). 2 décembre 1731.

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Cette cantate eut une genèse complexe. A l'origine, il y eut sans doute une cantate profane (BWV 36c) célébrant un anniversaire en 1725 sur un livret de Picander, reprise d'ailleurs en 1726 (BWV 36a). A une date indéterminée, mais à coup sûr entre 1726 et 1729, Bach l'adapta en une version sacrée, réduite à cinq mouvements. Sans doute peu satisfait du résultat, il la remania à nouveau en lui ajoutant trois numéros en décembre 1731, pour aboutir à la version définitive en deux parties adoptée par tous les interprètes modernes. Il faut noter que la version profane fut également reprise en 1735)... »

NYS, Carl de : « L'histoire de cette cantate est des plus complexes en même temps que des plus révélatrices de la manière de travailler de Bach. Il semble que l'œuvre ait traversé quatre étapes avant d'aboutir à la forme définitive, celle d'une cantate pour le premier dimanche de l'Avent. La version définitive semble dater de 1735... »

SCHMIEDER : Leipzig, entre 1728 et 1736.

WHITTAKER : « La cantate tire peut-être son origine d'une oeuvre perdue de l'époque de Cöthen. »

WOLFF : « La cantate BWV 36 subsiste en deux versions. La première ne peut être datée avec exactitude, car sa source est une copie réalisée par l'élève de Bach, Christoph Nichelmann en 1731-1732. La date la plus avancée possible de sa représentation est le 2 décembre 1725, bien nous ne puissions exclure la possibilité que l'oeuvre fut créée durant les années ultérieures... »

## SOURCES BWV 36

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach.gwdg.de/bach\\_engl.html](http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html)). bach.digital.de (2017) : 42 références. 16 perdues, 10 du choral.

## BWV 36. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence [gwdg.de/bach](http://gwdg.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 45, Faszikel 2. J. S. Bach. Partition en 12 feuilles (et demi) de la cantate BWV 36c. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources : J.-S. Bach → ? → G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

[bach.digital.de](http://bach.digital.de). Partition autographe : En tête du premier chœur : *J.J Doica I Advent, Xsti Concerto à 4 Voci – 2 Hautb d'Amour 2 Violini, viola e Cont. di J.D. Bach*. Fin du choral [Mvt. 8] : *Fine / SDG / JSB*.

NEUMANN, Werner: P 45. (Anciennement Berlin-Est). Berlin Staatsbibliothek zu Berlin. Preußischer Kulturbesitz.

Fac-similé de la première page dans le coffret *Das Kantatenwerk/* Harnoncourt, volume 10. 1974. *Doica* (pour Dominica) *Concerto a 4 Voci, 1 Hautbois d'amore / Violini, Viola e Continuo*.

Référence [gwdg.de/bach](http://gwdg.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 45, Faszikel 2. J. S. Bach. Partition en 12 feuilles de la cantate BWV 36. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer). Kulturbesitz). 1841

[bach.digital.de](http://bach.digital.de). Page de couverture : *N° 22 / Domin : I Adv. Xsti | Schwingt freudig euch empor | a | 4 Voci | 2 Hautbois d'Amour | 2 Violini | Viola | e | Continuo | di | J. S. Bach*.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 436] : « L'œuvre nous est parvenue par l'intermédiaire d'une seule source, mais très importante, puisqu'il s'agit de la partition autographe, recueillie en même temps que celles de sept autres (BWV 13, 16, 17, 19, 61, 71, 152) dans un volume qui a naguère appartenu au collectionneur Georg Pölchau. »

BGA : « Douze feuilles, vingt-deux pages de musique, in 4<sup>e</sup>. »

Titre, de la main de Bach, pris à la couverture : *Dominica I Adventus Xsti, | Schwingt freudig euch empor; | à 4 Voci, 2 hautb.d'Amour, 2 Violini, Viola e Continuo di Joh. Seb. Bach*.

SPITTA : « Le filigrane MA, entre 1727 et 1736. Un groupe de trente-deux cantates tant profanes que séculières avec le Kyrie et le Gloria de la Messe en si BWV 232. »

## BWV 36. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence [gwdg.de/bach](http://gwdg.de/bach): D B Mus. ms. Bach St 82, Faszikel I. Kopisten: J. L. Krebs (1713-1780). J. S. Bach + Anonymes. + Koch Johann Wilhelm (1704-1745). Parties séparées en 29 feuilles. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Modèle : D B Mus. ms. Bach P 45. Sources : J.-S. Bach → ? → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

[bach.digital.de](http://bach.digital.de). (14 parties séparées) : Soprano. Alto. Tenore. Basso. Oboe d'amore I. Oboe d'amore II. Violino I (+ double). Violino II (+ double). Viola. Basso continuo (+ double). Organo.

NEUMANN, Werner: St 82 M. Staatsbibliothek zu Berlin. Preußischer Kulturbesitz. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek (dépôt) puis. Berlin-Dahlem.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « L'édition de référence de la *Neue Bach-Ausgabe* a publié dans le même volume les deux versions de BWV 36 [celle des années 1726-1730 et celle datée de décembre 1731], la plus ancienne [1726-1730] étant connue par la copie manuscrite de Johann Philipp Kirnberger. »

HERZ : « Ancienne dates : 1728-1736. Copiste : Johann Ludwig Krebs, l'élève favori de Bach. Filigrane : MA. »

## BWV 36. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence [gwdg.de/bach](http://gwdg.de/bach): D B Am B. 106. Kopist: C. Nichelmann. Partition en 14 feuilles. Vers 1725-1730. Sources : C. Nichelmann → J. P. Kirnberger → Amalienbibliothek → Joachimsthalsches Gymnasium → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) → Amalienbibliothek.

NEUMANN, Werner: P Am. B 106 T). Preußischer Kultur Besitz Berlin. Anciennement à l'Amalienbibliothek Berlin et Tübingen, Universitätsbibliothek (dépôt de Berlin. Berlin-Dahlem).

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 471] : « Il s'agit d'une copie de la main de Kirnberger. Première version possible de la cantate d'église, vers 1726-1730). Elle comportait à l'origine uniquement cinq mouvements, sans les numéros n° 2, 4 et 6. Le choral final de cette première version sert de conclusion à la première partie de la cantate BW 36 exécutée en 1731. »

KRUMMACHER : « Bach s'était efforcé d'utiliser, d'après les cantates BWV 36a et BWV 36c (profanes) la musique pour une œuvre religieuse.... On a également découvert dans une copie de Christoph Nickelmann (que possédait Johann Philipp Kirnberger) une version antérieure (à celle de 1731) se rapprochant de par son texte de la version spirituelle définitive, mais pas de sa musique plutôt de la première forme profane, et à laquelle on peut donc assigner une date se situant entre 1726 et 1730. »

Référence [gwdg.de/bach](http://gwdg.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 1024. Copiste inconnu. Partition en 9 pages de BWV 36c. Deuxième moitié du 18<sup>e</sup> siècle.

Sources ? → J. G. Schicht → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) 1904.

Référence [gwdg.de/bach](http://gwdg.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 1164. Copiste : G. Buente. Partition de 4 feuilles de BWV 36c/7. Après 1850. Sources :

G. Buente → P. Graf Waldersee → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

Référence [gwdg.de/bach](http://gwdg.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 1175. Copiste : P. Graf Waldersee. Réduction pour piano en recueil de manuscrits collectifs. Après 1850. Sources : P. Graf Waldersee → B. Wolheim → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

Sous même référence, la réduction pour piano de la première version de la cantate (1726-1730). Sources : P. Graf Waldersee → B. Wolheim → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1934).

Référence gwdg.de/bach : D B Mus. ms. Bach P 143. Copiste inconnu. Annotations à l'encre rouge de C. F. Zelter. Partition (vers 1800) de 10 pages de la première version (1726-1730. Sources ? → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 467, Faszikel 3. Copiste : Copiste inconnu. Partition en 21 feuilles de la cantate BWV 36c. 19<sup>e</sup> siècle. Modèle : D B Mus. ms. Bach P 43, Faszikel 2. Sources ? → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach : D B Mus. ms. Bach P 470, Faszikel 3. Copiste : A. Werner à Vienne. Autriche. Partition en 31 feuilles de la cantate BWV 36c. Date : 1<sup>er</sup> juin 1839. Sources : A. Werner → Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1859).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 625. Copiste : G. Buente. Copie en 3 feuilles de la cantate BWV 36/7. 19<sup>e</sup> siècle. Modèle : D B Mus. ms. Bach P 1164. Sources ? → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 82, Faszikel 2. Copiste inconnu. Partition de la première version de la cantate BWV 36. 19<sup>e</sup> siècle. Sources : ? → Voß-Buch → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1851).

Référence gwdg.de/bach: D H Au Ms. 173. Copiste : F. X. Gleichauf. Partition d'après la référence D B Mus. ms. Bach P 1024 des mouvements 3-9 de la cantate BWV 36c. Sources : F. X. Gleichauf → ? → M. Schneider (1930) → Halle (D), Martin Luther Universität - Landesbibliothek.

Référence gwdg.de/bach: D K Nu Hss. K 16a/6365, Faszikel 4. Copiste inconnu de la Singakademie. Partition en 17 feuilles de la première version de la cantate BWV 36. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Modèle : D B Am B 106. Sources ? → J.C.F. Hnuth → W. Rust [BGA] → E. Prieger → E. Buecken → Köln Universität. Stadtbibliothek. 1949.

Référence gwdg.de/bach: GB Ob. MS. Don. c 151. Faszikel 7. Copiste : C. G. Sander. Partition en 17 feuilles de la cantate BWV 36c d'après D B Mus. ms. Bach P 1024. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : C. G. Sander → F. Hauser → F. Mendelssohn Bartholdy → A. Rosenthal → Oxford, Bodleian Library.

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5922 (antérieurement à Breslau). Copiste : C. Bagans, à Berlin. Partition en recueil collectif du premier mouvement BWV 36/1. Milieu du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : C. Bagans → ? → J. T. Mosewius → Breslau → Varsovie, Bibliothèque de l'Université.

## **BWV 36. ÉDITIONS**

### **SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)**

BGA. Jg. VII (7<sup>ème</sup> année). Pages 233-258. Préface de Wilhelm Rust (1857). Cantates BWV 31 à 40.

### **NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)**

KANTATEN SERIE I / BAND 1. ADVENSKANTATEN.

*Kritischer Bericht* [KB] BA 5002 41. Alfred Dürr (1955). Werner Neumann. Fac-similé : BB *Mus. ms. Bach P 45*, 6, Bl 4<sup>v</sup>.

BWV 36. Première version (5 mouvements), d'après le manuscrit de J. Ph. Kirnberger. 1954. Pages. 17-40.

BWV 36. Version définitive (8 mouvements). 1954. Pages 41-74.

[La partition de la NBA est dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Harmoncourt, volume 10. 1974].

## **BWV 36. AUTRES ÉDITIONS**

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1954-2007 by Bärenreiter | Classics. Bach Bärenreiter Urtext. Sämtliche Kantaten I. TP 1281.

Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni notice, ni fac-similé.

BWV 36. Première version (5 mouvements), d'après le manuscrit de J. Ph. Kirnberger. 1954. Pages 39-62.

BWV 36. Version définitive (8 mouvements). 1954. Pages 63-96.

Bärenreiter-Verlag. Taschenpartitur TP 10 (partition de poche). Version ultime (1731). Introduction d'Alfred Dürr. 1956.

Bärenreiter Verlag BA 5002. 1961. Klavierauszug. Avec les cantates BWV 61, 36a, 62 et 70a.

**BCW** : Partition de la BGA et la réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = 2886 – Réduction chant et piano (Klavierauszug – Todt) = EB 7036.

Autre partition (Révision A. Dürr et W. Neumann) = DV 5501. Autre réduction chant et piano (G. Müller) = DV 5501a.

Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 1421. Orgue et clavier (Révision Max Seiffert) = OB 2134.

2014. Partition (36 pages) = P 4536 – Réduction chant et piano (56 pages) = EB 7036 – Parties séparées (6) = OB 4536 – Partition du chœur (16 pages) = ChB 4536.

**CARUS**. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition de Klaus Hofmann, Göttingen, été 2015. Partition (Partitur). Automne 2016. 52 pages + *Kritischer Bericht* = CV 31.036/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 44 pages = CV 31.036/03. Partition du chœur (Chorpartitur), 8 pages = CV 31.036/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 52 pages = CV 31.036/07. Matériel complet d'exécution CV 31.036/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Generalbaß = CV 31.036/11-14). Harmoniestimmen = CV 31.036/09. [1 Oboe d'amore 1 + 1 Oboe d'amore 2 = CV 31.036/21-22]. Orgue (Orgelpartitur). 20 pages = CV 31.036/49.

**CARUS**. Édition 2016/2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Klaus Hofmann. Partition. 2017.

Volume 3 (BWV 28-39), pages 461-508. Avant-propos de Klaus Hofmann, Göttingen, été 2015, janvier 2017 = CV-Nr. 31.036. Édition sans *Kritischer Bericht*.

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 815. Volume XII. New York 1968. Avec les cantates BWV 35 à 37.

Exemples musicaux sur le Net. Margaret Greentree 1996 - 2006 (JSBChorales). Incipit des chorals (Windows Media Players).

## **PÉRICOPE BWV 36**

*MISSEL ROMAIN*. Premier dimanche de l'Avent.

Épître aux Romains 13, 11-14 [PBJ. 1955, p. 1684] : « *Le chrétien est enfant de lumière* »  
Évangile selon saint Matthieu 21, 1-9 [PBJ. 1955, p. 1487] : « *Entrée de Jésus à Jérusalem* »

Saint Luc XXI, 25-36 [PBJ. 1955, p. 1574-1576] : *Prophétie du Seigneur sur la fin de Jérusalem et du monde. Discours sur la ruine de Jérusalem... La venue du fils de l'homme* : «... *Veillez pour ne pas être surpris...*»  
Versets 27-28 [PBJ. 1955, p. 1575] : «... *Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans une nuée avec puissance et grande gloire. Lorsque cela commencera d'arriver, redressez-vous et relevez la tête, car votre délivrance est proche.* »  
EKG. I. Advent.

I. Advent. Zacharie 9, 9 [PBJ. 1955, p. 1443] : « *Messie* : «... *Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem. Voici que ton roi vient à toi...*»  
Psaume 24 [PBJ. 1955, p. 821]. « *Liturgie d'entrée au sanctuaire* », avec le verset 9 en particulier : «... *Portes, levez vos frontons / Élevez-vous, portes éternelles, / Qu'il entre, le roi de gloire* »  
Lied (cantique) = EKG I. « *Nun komm, der Heiden Heiland* »  
Épître aux Romains 13, 11-14 [1955, p. 1685] : « *Le chrétien est enfant de lumière : C'est l'heure désormais de vous arracher au sommeil ; le salut est maintenant plus près de nous qu'au temps où nous avons cru. La nuit est avancée. Le jour est tout proche...*»  
Évangile selon saint Matthieu 21, 1-9 [PBJ. 1955, p. 1487] : « *Entrée messianique à Jérusalem : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.* »

BOMBA (Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 254 : « La cantate BWV 36 fait parties des cantates qui connurent une première version profane, ou spirituelle, mais en dehors du calendrier liturgique. Ainsi les cantates BWV 157, 30, 36, 191. »  
NYS, Carl de [Cantates à Saint-Thomas] : « *Romains XV, 4-13* «... *La joie que donne cette certitude...*». Le passage de saint Luc 21, 27-28 est le thème essentiel de la cantate. »  
[La même occurrence, renvoie aux cantates BWV 61, 28 novembre 1723 et BWV 62, 3 décembre 1724].

### TEXTE BWV 36

[Pas de récitatifs dans cette longue cantate de huit numéros alors que les cantates profanes dont elle est issue en comportaient, au moins quatre pour la cantate BWV 36a, trois pour la BWV 36b et enfin quatre pour la BWV 36c. On pourrait aussi pressentir dans cette cantate des citations tirées du *Cantique des cantiques* ainsi que des éléments « dialogués » entre l'âme et le sauveur des païens chers à Luther et rencontrés assez classiquement dans l'œuvre de Bach].

Le texte est d'un auteur inconnu, peut-être Picander, selon Werner Neumann. En fait cela vaut peut-être pour celui des cantates profanes BWV 36a, BWV 36b et BWV 36c exécutées à Leipzig entre avril-mai 1725 et 1735.

**Mvt. 2].** Martin Luther (publié à Erfurt, 1524). Cantique : *Nun Komm der Heiden Heiland* (Incarnation du Christ). Strophe 1. Traduction allemande de l'hymne ambrosien (Milan vers 339-395), le fameux *Veni Redemptor gentium, ostende partum virginis* ».

Référence : *Genèse* 49, 18 [PBJ. 1955, p. 78] : «... *En ton salut j'espère, ô Yahvé.* ». [Renvoi à EKG. 48 et EG. 4. Le texte des 8 strophes in BCW / Francis Browne / Mars 2005].

Cantique in *Enchiridion oder Handbüchlein*, Erfurt 1524 (*Erfurter Enchiridien*) et Wittenberg. 1524.

Mélodie publiée dans l'Altkirchlichen « *Hymnus, Gesangbüchlein, Wittenberg* », 1524. Elle est parfois attribuée à Luther lui-même, à Johann Walter ou plus tardivement à Melchior Vulpius. EKG. 1; EG. 70 et 130 : *Nun Komm, der Heiden Heiland* »

De très nombreuses œuvres du même titre sur le Net : Walther, Vopelius, Praetorius, Scheidt, Buxtehude, Telemann, Johann Michael Bach, Bach, Distler, etc. Ce cantique se trouve également dans les cantates BWV 61/1 et 62/1 et 6. Voir aussi le n°1 de l'*Orgelbüchlein*, BWV 599, les chorals de Leipzig, n° 9, 10 et 11, BWV 659, 660 et 661 et la fugue (Recueil Kirnberger) BWV 699<sup>e</sup>.

**Mvt. 4].** Philipp Nicolai (1599). Cantique : « *Wie schön leuchtet der Morgenstern* ». [Renvoi à EKG. 1 et EG. 70. Le texte des 7 strophes in BCW / Francis Browne / Mars 2005.

Mélodie (Strasbourg, vers 1538) : BWV 36 : texte de la 6<sup>e</sup> strophe au lieu de la strophe 7 de la cantate BWV 36 de 1726-1730 [Alfred Dürr]. Voir les cantates BWV 1/1 et 6, strophes 1 et 6 ; BWV 37/3, strophe 3 ; BWV 49/6, strophe 7, BWV 61, la strophe 7 partiellement BWV 172/6, strophe 4. Voir également les choral BWV 739, 763, 764.

**Mvt. 6].** Martin Luther (1524). Cantique : « *Nun Komm der Heiden Heiland. Der du bist dem Vater gleich.* » 6<sup>e</sup> strophe.

**Mvt. 8].** Martin Luther (1524). Cantique : « *Nun Komm der Heiden Heiland. Der du bist dem Vater gleich.* » 8<sup>e</sup> strophe.

Voir ci-dessus [Mvts. 2, 6]. Variante (1731) : Philipp Nicolai (1599) et mélodie provenant de Strasbourg (1538) : « *Wie schön leuchtet der Morgenstern* ». Texte de la 8<sup>e</sup> strophe.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 1, page 436] : « La greffe [sur la cantate BWV 36 de 1731, par rapport à une première version de 1726-1730] peut être interprétée comme le fruit d'une relecture approfondie du texte qui avait été soumis au cantor, et le fait qu'il ait eu recours aux strophes d'un seul Lied tendrait à prouver qu'il a sans doute fait appel à un expédient pour éviter d'avoir à écrire le texte de deux récitatifs. Il n'y a rien d'étonnant à ce que les morceaux insérés soient l'expression d'une sensibilité différente de celle qui transparait dans les pages du premier texte. ». [1726-1730].

BOMBA : « A cette époque [vers 1730] Bach semble s'être intéressé particulièrement à cette structure qui renonce aux récitatifs et fait contraster uniquement des strophes de choral avec la poésie libre, ce qui permet de combiner de manière inédite forme ancienne et forme moderne de la cantate...»

HÄFNER [BjB. 1975. 110-111] : « Le cycle annuel de cantates de Picander (première impression 1728, réimpression 1732) doit être considéré comme le livre des textes pour la musique d'église de Leipzig à partir de la Saint-Jean 1728 jusqu'au quatrième dimanche après la Trinité de 1729. Donc, ce cycle formait la base textuelle du quatrième des cinq cycles de cantates de Bach. Les musiques d'une soixantaine de cantates sont dans une large mesure perdues. Ce qui a été gardé est juste suffisant pour en faire soupçonner la gravité de la perte...»

HASELBÖCK [Bach | Text Lexikon] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Braut* (p. 63. **3**); *Cythara* (p. 69. **4**); *einkehren* (p. 73. **5**); *enthalten* (**6**); *entzücken* (p. 74. **3**); *Glaube* (p. 88-89. **4, 5**); *Held* (p. 98. **4**); *Herz* (p. 100. **4, 5**); *Hochzeit* (p. 104-105. **4, 5**); *Jerusalem* (p. 112. **1**); *Liebe* (p. 135-136. **3, 5**); *Schatz* (p. 156. **5**); *Seil* (p. 164. **3**); *wallen* (p. 186. **3, 4**); *ziehen* (p. 199. **3**); *Zion* (p. 201. **1**).

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a -peut-être pas- toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

WOLFF : « La cantate se fonde sur un texte anonyme qui parodie un modèle profane utilisé par Bach au début de l'année 1725. ». (BWV 36c).

## GÉNÉRALITÉS BWV 36

ANDERSON : « Cet enregistrement [Naxos] est basé sur la version définitive de 1731 [donc, d'après Werner Neumann sans les n° 2, 4 et 6, ce qui fait que cet enregistrement ne propose que les airs et un seul choral final dont le texte est différent : *Wie bin ich doch so herzlich froh*, écrite pour soprano, alto, ténor et basse solistes, chœur, deux parties de hautbois d'amour, cordes et basse continue. La cantate comporte deux grandes parties formées de mouvements contrastants et dépourvues de récitatifs. Les ritournelles instrumentales soulignent les entrées des voix en imitation. »

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 248 : « Plus fréquent est l'usage du mot « *concerto* » (lui aussi toujours en italien) que l'on retrouve dans les BWV 6, 13, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 32, 33, 34, 36, 39, 42. »

BOMBA : « Bach appréciait tout particulièrement la musique de cette cantate. On ne peut pas s'expliquer autrement le fait qu'il l'ait utilisée cinq fois... la cantate de l'Avent (BWV 36) représente l'apogée de cette évolution. »

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Cette cantate est une cantate tardive ample mais assez composite, empruntant certains éléments à des cantates profanes antérieures, notamment le grand chœur initial... »

[Page 269] : « Cette cantate de 1731 présente deux particularités intéressantes, caractéristiques de la production tardive de Bach : abandon d'une élaboration de choral de type II en mouvement initial au profit d'un chœur libre et absence totale de récitatif, la cantate étant constituée alternativement d'arias libres et d'élaborations chorales (types IV, VI et I). »

DÜRR : « Dans sa version définitive [1731] la cantate se caractérise par l'alternance de joie non déguisée de la proclamation de bienvenue dans le chœur, les airs et le choral final de la première partie d'une part et dans la grave méditation suscitée par le miracle de l'incarnation du Christ, dans les parties chorales ajoutées d'autre part. »

GARDINER : « Il y a une certaine logique dans le fait de recycler une cantate profane d'anniversaire particulièrement remarquable en cantate d'ouverture de l'année liturgique [l'Avent]... Sous sa forme ultime, cette cantate très remaniée présente une structure inhabituelle, son chœur initial et ses trois airs, remarquables, étant séparés non par des récitatifs mais par des strophes de choral... »

HALBREICH : « Le chœur d'entrée et les trois airs sont communs à toutes les versions. Mais exceptionnellement, Bach n'a pas remplacé les récitatifs profanes par d'autres : il a mis à leur place des paraphrases du choral « *Nun Komm der Heiden Heiland*. », le vieux cantique de Luther pour l'Avent préféré à l'époque, et sur lequel Bach avait déjà fondé ses deux cantates précédentes pour le même dimanche (les BWV 61 de 1714 et BWV 62 de 1724). »

JOLY : « ... trois mouvements, le chœur d'ouverture et les deux arias (ténor et soprano) se distinguent du reste de la cantate parce qu'ils sont de facture originale... les airs sont comme enchâssés dans des strophes (ou leur paraphrase) de cantique familiers aux fidèles luthériens (Martin Luther, 1524 et Philipp Nicolai, 1599)... »

KRUMMACHER : « Les problèmes de la parodie d'une œuvre profane vers une œuvre sacrée ... le problème de la parodie fait justement naître, en dehors des analogies métriques [des textes] et relatives à l'affect [la traduction en images musicales du texte], la question du rapport entre la structure et la teneur des paroles dans le modèles. » [Ici les cantates BWV 36ca et 36a] et dans l'adaptation [BWV 36].

LEMAÎTRE : « L'absence de récitatif engage le compositeur [Bach] à aménager une alternance entre pages joyeuses issues de l'œuvre profane originelle, et strophes de choral qui temporent le caractère séculier de l'ouvrage et lui donnent une profondeur mystique. »

NYS, Carl de : « Cette version primitive sur un texte de Picander fut adaptée quelques années plus tard, probablement vers 1732, à un autre texte profane BWV 36c, *Schwümg freudig' euch empor und dringt bis an die Sterne*, pour fêter l'anniversaire du recteur Gessner ; on n'a pu jusqu'ici identifier l'auteur du nouveau livret. Une troisième version a dû être écrite un an après celle-ci, également sur un livret profane et dont la destination reste problématique ; c'est la cantate BWV 36b « *Die Freude Continuo, erhebt die muntern Töne*. ». Il n'est pas exclu qu'en cette même année 1733, Bach ait écrit la première version sacrée de cette cantate, celle qui est conservée dans une partition de la main de Kirnberger, la BWV 36b *Schwümg freudig' euch empor* [?] ; elle reprend le premier chœur et les trois arias de la partition profane sur un texte dont il n'est pas impossible que Bach lui-même soit l'auteur. Ce texte n'est pas différent de celui de la cinquième et dernière version, mais il est complété par le choral *Wie bin ich doch so herzlich froh* que Bach supprima par la suite. La version définitive (vers 1735) est profondément transformée par l'introduction de quatre strophes de choral... [Page 36] : « L'introduction des strophes du choral donne à la cantate son caractère nettement liturgique ; elle en augmente la valeur d'enseignement et de nourriture spirituelles pour les fidèles qui y entendaient sans cesse les motifs des deux plus beaux cantiques pour l'Avent, « *Nun komm der Heiden Heiland* » et « *Wie schön leuchtet der Morgenstern* » dont la mélodie et les paroles leur étaient familières. Du même coup le cantor avait fait de sa partition une œuvre en deux parties, destinée à préparer et à prolonger l'homélie du pasteur ; chacun se terminant par un choral auquel il est vraisemblable que l'assemblée devait mêler sa voix, renforçant encore le *cantus firmus*. Quant à l'adaptation de l'œuvre profane à un dimanche de l'Avent, elle n'est nullement surprenante : l'Avent n'est-il pas une sorte d'avant-fête de la naissance de l'Enfant-Dieu ? Une cantate destinée primitivement à célébrer la naissance d'un enfant princier se prêtait donc parfaitement à l'adaptation. La signification spirituelle de l'ensemble apparaît clairement. »

ROMIJN : La cantate BWV 36a comme pièce d'anniversaire pour la seconde épouse du prince Léopold, Charlotte Frederike Wilhelmine, puis pour l'anniversaire du professeur Florens Rivinus (BWV 36b), ensuite pour l'anniversaire ou l'accession au rectorat d'un professeur de l'Université de Leipzig (le recteur Gesner, peut-être: BWV 36c). »

SCHULZE : « Par la suite Bach la transforma (cantate BWV 36c) en une cantate d'église, une première fois, sans doute avant 1730. Pour ce faire, il changea les textes et ajouta un choral. En 1731, il reprenait encore cette œuvre et complétait les quatre mouvements d'origine profane par quatre mouvements sur choral. Le texte de la cantate renonce aux récitatifs et se limite à des strophes de choral et à des arias, ce qui lui confère un aspect quelque peu archaïque. La musique quant à elle donne une impression de grande diversité, qui s'explique par la différence d'origine entre le chœur d'introduction et les arias d'une part et les mouvements sur choral d'autre part. Jeu d'alternance plein de gaieté entre parties pour chœurs homophones et parties pour chœurs homophones... »

WOLFF : « Une représentation ultérieure (de la cantate BWV 36), le 2 décembre 1731 donna à Bach l'occasion de retravailler minutieusement l'œuvre et de la développer, en la transformant en une cantate bipartite de huit mouvements... Bach transféra le choral conclusif de la version antérieure [donc 1725] à la fin de la première partie... »

## DISTRIBUTION BWV 36

NBA. Oboe d'amore. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Oboe d'amore I, II. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: S, A, T, B. Chor. Instrumente: Oboe d'amore solo. Oboe d'amore I, II. Violino solo. Viol. I, II. Vla. Organo. Cont.

BOMBA : « Bach avait utilisé deux fois le chœur d'entrée et les airs de la cantate pour le service religieux du premier dimanche de l'Avent, une première fois entre 1726 et 1730, avec seulement un hautbois d'amour et des cordes, et finalement pour le 2 décembre 1731 sous la forme présentée ». [dans l'enregistrement d'Helmuth Rilling ; la seule version qui bénéficie de nos jours d'enregistrements].

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration, pages 219-220] : « Bach utilise dans plusieurs autres cantates la sonorité mystérieuse du violon « avec sourdine ». Signalons ici les cantates BWV 33 et BWV 34... »

## APERÇU BWV 36

### ERSTER TEIL

#### 1] CHORSATZ. BWV 36/1

[A] SCHWINGT FREUDIG EUCH EMPOR | ZU DEN ERHABENEN STERNEN, / IHR ZUNGEN, DIE IHR ITZT IN ZION FRÖHLICH SEID! | [B] DOCH HALTET EIN, / DER SCHALL DARF SICH NICHT WEIT ENTFERNEN, / ES NAHT SICH SELBST ZU EUCH DER HERR HERRLICHKEIT.

*Élevez-vous avec allégresse vers les astres lointains, / louanges qui sortez de la bouche de ceux qui se réjouissent maintenant en Sion. / Retenez-vous pourtant, votre éclat ne doit pas porter trop loin / car voilà le Seigneur de gloire s'approche en personne vers vous.*

NEUMANN: Chorsatz. Gesamtinstrumentarium. Parties d'orchestre encadrées avec ritournelle. Chœur parfois en homophonie et fugue avec imitations. Forme ABAB. Renvoi à la cantate BWV 36c/1.

*Ré majeur (D dur)*. 103 mesures, 3/4.

BGA. Jg. V. Pages 223-235. *Dominica 1 Adventus Christi* | CORO | Prima Parte | Oboe d'amore I. II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Organo e Continuo.

NBA. Version définitive, p. 43-54. (Bärenreiter. TP 1281, pages 65 -76) : 1. Chorus | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

NBA (Ms. Kirnberger. Version primitive). Pages 19-29. (Bärenreiter. TP 1281, pages 41-51). 1. / Oboe d'amore I | | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo. Même texte que la version définitive.

BOYER, Henri [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Forme du chœur A, B, 'A, B' avec ritournelle orchestrale et tous les instruments. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Un grand chœur festif ouvre l'œuvre. Ensemble des cordes et continuo avec deux hautbois d'amour. Ceux-ci, jouant à l'unisson, sont souvent associés à un affect de tendresse... Cette réjouissance se manifeste par une basse continue vigoureusement accentuée et la puissance des interventions chorales, parfois martelées en homophonie. De nombreux triolets de doubles croches ajoutent leur exultation dans les parties de hautbois d'amour et de premier violon. »

GARDINER : « Pour décrire le premier mouvement, sans doute le terme de « madrigal spirituel » est celui qui convient le mieux – fantasque, d'une texture légère et profondément gratifiant une fois que toutes les exigences de la virtuosité ont été satisfaites : à savoir les redoutables fulgurances, sections et intervalles chromatiques à toutes les voix, ainsi que des cascades de figurations en triolets entre hautbois d'amour et premiers violons à l'unisson... petites figures sur *Haltet ein!* de la section B... »

HIRSCH [structures] : « Ritournelle (mesures 1 à 12). A (mesures 13 à 33) – interlude (mesures 34 à 41). B (mesures 42 à 59). Interlude (mesures 60 à 62). A' (mesures 63 à 75). Interlude (mesures 75 à 79). B' (mesures 80 à 98). Ritournelle (mesures 98 à 103)... »

HOFMANN : « Le chœur initial rempli de joie... dès la première mesure, tout de légèreté sereine. A la partie directrice du hautbois d'amour avec son thème gracieux, s'ajoute le filigrane des cordes avec leurs courtes interventions parmi lesquelles le premier violon se joint au hautbois comme dans un concours concertant. Le chœur avec ses motifs tournants ainsi que l'imitation de la première entrée de la basse au ténor, puis de l'alto au soprano, évoquent l'élévation (Emporschwingen) suivie immédiatement de la note la plus élevée au soprano, la, qui évoque les « étoiles ». L'écriture vocale madrigalesque passe de la polyphonie imitative à des accords dispersés. Le soudain appel révoquant [?] les encouragements avec les mots « *Doch haltet ein!* » et qui parvient même à faire taire l'orchestre un instant réalise un effet dramatique, efficace mais surprenant, repris ici de la version originale profane. ». [BWV 36c].

JOLY : «... Les instruments, et la manière des les associe, par exemple à l'unisson, avec des triolets et des doubles croches pour signifier la joie, transposent cette louange dans le registre de la tendresse et de l'amour. »

KUIJKEN : « Le chœur d'entrée baigne dans un enthousiasme animé. Dans l'introduction de 13 mesures, les deux hautbois d'amour et les premiers violons suivent l'envolée des lignes musicales... puis la tête de ce même motif sonne successivement aux voix de basse, ténor, alto et soprano... Dans la partie B (*Doch haltet ein*), le cours s'interrompt conformément au sens les voix scandent à la verticale et à l'unisson ce passage de texte tandis que les instruments poursuivent comme auparavant. Puis le texte A et le texte B sont repris une fois encore dans d'autres tonalités, tandis que les chanteurs concluent sur un jubilatoire *Es naht sich selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit...* »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Première partie plutôt joyeuse comme le souligne le chœur d'ouverture avec ses hoquets rythmiques et sa verve motrique [?] L'orchestre de hautbois et de cordes soutient vivement les parties chorales... »

NYS, Carl de : «... Le premier chœur appelle les fidèles à exprimer leur joie devant la proximité de la venue du Messie. ». [Les deux hautbois jouent à l'unisson].

SCHULZE : « Bach juxtapose, dans le mouvement introductif, une voix instrumentale subtilement construite. Le hautbois d'amour y domine tandis que les instruments à cordes se voient contraints de rester en retrait. »

#### 2] CHORALBEARBEITUNG SOPRAN, ALT. BWV 36/2

*NUN KOMM, DER HEIDEN HEILAND, / DER JUNGFRAUEN KIND ERKANNT, / DES SICH WUNDERT ALLE WELT / GOTT SOLCH GEBURT IHM BESTELLT* [R. Wustmann: *Das sich wundere alle Welt: Gott solch Geburt sich bestellt*. Voir la cantate BWV 61/1].

*Viens donc, Sauveur des païens, / reconnu pour l'enfant de la Vierge, / Toi dont l'univers entier s'étonne / que Dieu lui ait envoyé ta naissance.*

Cantique : « *Nun Komm der Heiden Heiland*. ». (Incarnation du Christ). Strophe 1. Renvoi à *EKG. 48* et *EG. 4*.

NEUMANN: Choralbearbeitung (Duett) Arioso libre en forme de canon. Soprano, Alt. Oboe d'amore I. Alto. Oboe d'amore II. Continuosatz. *Cantus firmus* vocal aux deux voix. La thématique du choral apparaît à la basse continue.

Text : « *Die Liebe zieht mit sanften Schritten sein Treuge liebstes all gemacht, die Liebe zieht mit sanften... | Gleichwie es ein Braut entzuket, wen sie den Bräutigam erblicket, so folgt ein Herz auch Jesu nach.* »

*Fa dièse mineur (fis)*. 49 mesures, C.

BGA. Jg. V. Pages 236-239. CHORAL | Soprano / Oboe d'amore I col Soprano | Alto / Oboe d'amore II coll' Alto | Organo e Continuo

NBA (Version définitive). Pages 55-59 (Bärenreiter. TP 1281, pages 77-81) : 2. Choral | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Soprano | Alto | Continuo / Organo.

NBA (Ms. Kirnberger. Version primitive). Pages 30-32 (Bärenreiter. TP 1281, pages 52-54). 2. Aria | Oboe d'amore | Tenore | Continuo.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach* : « Élaboration de choral. Mélodie de choral (MDC) 077 de type IV. *Cantus firmus* au soprano (+ hautbois d'amour) et à l'alto (+ hautbois d'amour II) en canon. »

[Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : «... Forme de duo contrapuntique entre le soprano et l'alto avec accompagnement de deux hautbois et du continuo. Un canon très serré à intervalle d'une mesure se poursuit tout au long du morceau mais la mélodie ornée en fait une véritable aria en duo type IV. »

BOMBA : « Le n° 2 est un duo qui ne cesse de rappeler la mélodie [du choral] dans toutes les voix sans pour autant renoncer à interpréter le texte aux moyens d'intervalles, d'accidents et de syncopes... »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Sur une basse continue fondée d'abord sur la première période du choral, dans la nuance *forte*, avant de s'orner peu à peu, il [Bach] confie à un duo de voix élevées, soprano et alto, le soin d'énoncer le choral, tout en l'ornant, naturellement, pour en exprimer la tendresse... dialoguant avec deux hautbois d'amour sur le continuo... deux hautbois d'amour, jouant deux parties distinctes, marquées *sempre piano*... »

DÜRR : « Tous les morceaux ont en commun un penchant à la ferveur mystique telle qu'elle s'exprime dans les appels *nun komm* dans le chromatisme sur *Gott solch geburt ihm bestellt*. »

GARDINER : « Forme de duo pour soprano et alto, doublés par les hautbois d'amour, avec continuo. Elle se trouve subdivisée en séquences imbriquées de dix mesures (par deux fois), puis de onze mesures, enfin de seize réservées à l'assertion la plus importante – « *Gott solch Geburt ihm bestellt* – de sorte que le monde s'émerveille » ... avant de conclure sur un *ritornello* de trois mesures et demie. »

HOFMANN : « Duo...qui reprend la strophe initiale de l'adaptation de Martin Luther de l'ancien hymne de l'Avent « *Veni redemptor gentium* » d'Ambroise de Milan (vers 386) établit un contraste marqué avec le chœur initial... Bach développe l'ensemble du mouvement à partir de l'ancien cantique, notamment la basse obstinée des instruments du continuo qui prend la responsabilité du prélude, des interludes et du postlude. Le commencement du thème de basse obstinée remet constamment le début de la mélodie du cantique en évidence. De plus, la mélodie du cantique se retrouve dans les deux lignes vocales qui sont traitées en imitation stricte et qui exposent le matériel mélodique, vers après vers, dans une forme plus actuelle et plus expressive à laquelle les deux hautbois d'amour confèrent une couleur, additionnelle. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le brio de ce morceau tient aussi aux chromatismes survenant lors du dernier vers... »

MARCHAND [*Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien*] : Mouvement dont la proportion correspond exactement au nombre d'or. Nombre de mesures divisé par 1, 618 ( $\phi = \text{Phi}$ ).

NYS, Carl de : « Après le premier chœur, c'est la première strophe de la paraphrase luthérienne de l'hymne ambrosien *Veni Redemptor gentium* (*Nun komm der Heiden Heiland*), traité en forme de duo pour le soprano et l'alto, chacune des voix étant doublée par l'un des deux hautbois ; les deux voix se partagent la mélodie du choral avec le continuo; l'écriture est celle d'un *arioso* libre. Ce duo est un appel demandant au Christ de ne oint tarder (*veni, noli tardere*). L'écriture de ce duo est en même temps symbolique: elle révèle que c'est en obéissant au Père que le Fils est devenu l'un d'entre nous et qu'il a accompli l'œuvre de rédemption ; dans l'élaboration musicale, la partie d'alto semble obéir à la basse continue et le soprano exprimer sa joie (celle de l'âme) de cette soumission salvatrice. »

[*Jean-Sébastien Bach | Génies et réalités*, pages 200-201] : «... Symbolisme expressif de la foi : Dans ce duo, la partie d'alto semble obéir à la basse continue et le soprano exprimer sa joie de cette soumission. Le symbolisme est clair : c'est en obéissant au Père (la basse étant la voix de Dieu, chez Bach, ou plus généralement Dieu) que le Fils est devenu l'un d'entre nous et qu'il a accompli cette rédemption, commencée à l'incarnation, dont l'âme se réjouit (le soprano étant chez Bach la voix de l'âme). »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration*, pages 234-235] : « L'oboe d'amore était un instrument nouvellement en usage, quand Bach l'adopta dans son orchestre. Il a été connu « environ en 1720. »... il était plus doux que le hautbois ordinaire et descendait une tierce plus bas... ». [Renvoi aux cantates BWV 75/5, BWV163/1, BWV 64/7, BWV 76/8 et 12, BWV157/1 et 2, BWV 36/2, 3 et 6, BWV 49/4 et 6 et BWV 205/7].

SCHULZE : « Le mouvement deux nous fait passer sans transition dans l'univers grave d'un arrangement de choral, régi par des règles sévères... ». [Les hautbois d'amour jouent cette fois *colla parte* avec les voix du soprano et de l'alto].

### 3] ARIE TENOR. BWV 36/3 (version définitive)

DIE LIEBE ZIEHT MIT SANFTEN SCHRITTEN / SEIN TREUGELIEBTES [R. Wustmann: *Ihr treugesliebtes*] ALLGEMACH. GLEICHWIE ES EINE BRAUT ENTZÜCKET, / WENN SIE DEN BRÄUTIGAM ERBLICKET, / SO FOLGT EIN HERZ AUCH JESU NACH.

*L'amour attire peu à peu à lui et avec une douceur infinie / ce qu'il a de plus cher. / De même que la fiancée est transportée de ravissement / à la vue de son fiancé, / le cœur est prêt à suivre Jésus.*

NEUMANN: Arie Tenor. Triosatz (forme trio). Oboe d'amore. B.c. *Da-capo*. Renvoi à la cantate BWV 36c/1.

Text: « *Sei mir willkommen, werter Schatz, die Lieb und Glaube macht, dir Platz, sei mir / vor dich in meinem Herzen rein, zieh bei mir ein, die Lieb Glaube macht dir Platz, zieh bei mir ein!* »

*Si mineur (h moll)*. 212 mesures, 3/8.

NBA. Version définitive, pages 60-62 (Bärenreiter. TP 1281, pages 82-44) 3. Aria | Oboe d'amore I solo | Tenore | Continuo/ Organo.

BGA. Jg. V. Pages 240-242. ARIA | Oboe d'amore Solo | Tenore | Organo e Continuo.

NBA. (Ms. Kirnberger. Version primitive). Pages 33-36 (Bärenreiter. TP 1281, pages 55-58). 3. Aria. Violino I | Violino II | Viola / Basso | Continuo.

ANDERSON : « Une aria *da capo* en si mineur dont la partie centrale s'oppose aux deux autres par sa tonalité. »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Une merveilleuse aria *da capo*, à l'italienne, et en si mineur, tonalité de la mélancolie... »

HOFMANN : «... Le mouvement est caractérisé par un caractère dansant qui revient périodiquement : les « pas délicats » sont évoqués par Bach avec les pas du passepied, une danse alors populaire... »

JOLY : «... le sujet est l'amour divin venant, avec délicatesse, à la rencontre de ceux qu'il aime, et les entraînant dans une marche joyeuse afin que les fiancés, Jésus et son église, s'unissent bientôt. L'illusion du livre biblique du *Cantique des cantiques* est ici particulièrement belle en son évocation de la tendresse et du désir... Martin Luther reprenait implicitement cette tradition dans le traité *De la liberté chrétienne* de 1520, lorsqu'il parlait du joyeux échange nuptial de la foi, entre le pécheur et Jésus le rédempteur, l'un et l'autre ne retenant rien de ce qu'ils se donnent, le pécheur et son péché, le Seigneur son amour... »

KUIJKEN : « Le *tempo* évoque un élégant menuet. »

NYS, Carl de : « L'aria emprunte la forme d'un trio, cette fois entre le hautbois, le ténor et le continuo pour énoncer que l'Amour manifesté dans l'incarnation du Fils doit nous entraîner à son imitation et donc à une plus complète filiation vis à vis du Père. »

[Le texte, avec « ses fiancés » n'est pas sans rappeler une image classique tirée du *Cantique des cantiques*].

SCHULZE : « La voix (de ténor) et le hautbois d'amour rivalisent d'ardeur, portés par le pas de danse mesuré du passe-pied... »

#### 4] CHORAL BWV 36/4

ZWINGT DIE SAITEN IN CYTHARA / UND LAßT DIE SÜßE MUSICA [R. Wustmann: *Stimmyt Saiten an und Orgelklang | Und laßt Musik und süßen Sang*] / GANZ FREUDENREICH ERSCHALLEN, || DAß ICH MÖGE MIT JESULEIN, / DEM WUNDERSCHÖNEN BRÄUTGAM MEIN, / IN STETER LIEBE WALLEN. || SINGET, / SPRINGET, / JUBILIERET, TRIUMPHIERET, DANKT DEM HERREN! / GROß IST DER KÖNIG DER EHREN [R. Wustmann: *Großer König du der Ehren*].

*Faites résonner les cordes dans Cythère / et faites retentir la douce musique / en accents riches de joie / afin que je puisse cheminer / dans un amour constant / auprès du doux Jésus, / le merveilleux fiancé. / Chantez, bondissez de joie, / exultez, triomphez, rendez grâce au Seigneur ! / Grand est le roi de gloire.*

6<sup>e</sup> strophe et mélodie du cantique « *Wie schön leuchtet der Morgenstern* ». Philipp Nicolai (1599). Renvoi à EKG. I et EG. 70.

NEUMANN : Simple choral harmonisé avec l'ensemble des instruments. Mélodie: « *Wie schön leuchtet der Morgenstern* ». »

Text : « *Auch mit gedämpften, schwachen Stimmen wird Gottes Majestät verehrt | Drum schallet nur der Geist dabei so ist ihm sochles ein Geschrei, ein Geschrei, das er im Himmel selber hört | drum schallet nur der geist bei.* » Avec ce choral s'achevait la cantate primitive. *Ré majeur (D dur)*. 22 mesures, C.

BGA. Jg. V. Page 243. CHORAL | Soprano / Oboe d'amore I Violino I col Soprano | Alto / Oboe d'amore II. Violino II coll' Alto | Tenore. / Viola col Tenore | Basso | Continuo | *Fine della prima parte*.

NBA (Version définitive). Page 63 (Bärenreiter. TP 1281, page 85). 4. Chorale | Soprano / Oboe d'amore I / Violino I | Alto / Oboe d'amore II / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo | *Fine della 1<sup>ma</sup> parte*.

NBA (Ms. Kirnberger). Version primitive). Pages 36-39 (Bärenreiter. TP 1281, pages 56-61). 4. Aria | Violino | Soprano | Continuo.

BOYER, Henri [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral simplement harmonisé + mélodie de choral (MDC) 110 de type I ». [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé sur la mélodie *Wie schön leuchtet der Morgenstern*, de type I. Ce choral (MC 110) caractéristique de l'Annonciation, se trouve lié au choral (MDC 077) puisque ces deux fêtes préparent la venue du Christ sur la terre. »

NYS, Carl de : « Après la première aria de la cantate primitive, Bach intercale la sixième strophe du cantique *Wie schön leuchtet der Morgenstern* de Philipp Nicolai (1599) confiée aux quatre voix du chœur doublées par les instruments, un hautbois et un violon pour chacune des voix de femmes. »

#### ZWEITER TEIL (Secunda pars).

##### 5] ARIE BAß. BWV 36/5

WILLKOMMEN, WERTER SCHATZ ! / DIE LIEB UND GLAUBE MACHET PLATZ / VOR [R. Wustmann: *Für*] DICH IN MEINEM HERZEN REIN; / ZIEH BEI MIR EIN!

*Bienvenue, précieux trésor ! / L'amour et la foi font place / pour toi en mon cœur ; / Installe-toi en moi.*

NEUMANN: Arie Baß. Streichersatz. *Da-capo* (par le biais de la ritournelle). Renvoi à la cantate BWV 36c/5.

Text: « *Wie bin ich doch so herzlich froh | daß mein Schatz ist das A und O, der Anfang und das Ende | Er wird mich doch zu seinem Preis | aufnehmen in das Paradeis, des klopf ich n die Hände Amen, Amen | Komm du schöne Freuden Krone, beleibt nicht lange! | Deiner wart ich mit Verlangen.* »

*Ré majeur (D dur)*. 65 mesures, C.

BGA. Jg. V. Seconda Parte | Pages 244-250. ARIA | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Organo e Continuo.

NBA. (Version définitive), p. 64-68 (Bärenreiter. TP 1281, pages 89-90). 5. Aria | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo / Organo.

NBA. (Ms. Kirnberger. Version primitive). Page 40 (Bärenreiter. TP 1281, page 62). 5. Choral | Soprano/ Oboe d'amore / Violino I | Alto / Violino II | Tenore/ Viola | Basso | Continuo.

ANDERSON : « Aria en *ré majeur* mettant en scène la voix de basse accompagnée des cordes et du continuo. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Bach a noté de nombreuses oppositions de *forte* et de *piano*. »

GARDINER : « C'est à la basse soliste que revient cet air plein d'entrain avec ses échos du premier mouvement... tourbillon de doubles croches indiqué *molt' allegro*, sorte de mouvement de sonate en trio... »

HOFMANN : « Air de basse avec son appel de bienvenue à la rythmique marquée attire le regard de l'entrée historique de Jésus à Jérusalem vers l'entrée symbolique dans le cœur du croyant... »

KUIJKEN : « L'annonce instrumentale du mot *Willkommen* parcourt tout le morceau comme un leitmotiv... »

NYS, Carl de : « La seconde partie débute par l'aria de basse accompagnée par l'orchestre à cordes ; le cœur fidèle souhaite la bienvenue au Sauveur en termes exaltés. »

SCHULZE : « Vigoureuse aria de la basse, un peu facile peut-être, avec sa partie instrumentale aux joyeux accents de fêtes, mené par le violon concertant... »

[Ne serait-ce pas la « *vox Christi* », classiquement confiée à la basse qui s'exprime dans cette aria ? De même l'on pressent une fois encore une scène digne du « *Cantique des cantiques* »].

##### 6] CHORALBEARBEITUNG TENOR. BWV 36/6

DER DU BIST DEM VATER GLEICH, / FÜHR HINAUS DEN SIEG IM FLEISCH, / DAß DEIN EWIG GOTTS GEWALT / IN UNS DAS KRANK FLEISCH ENTHALT [R. Wustmann: *Sei dein ewige Gewalt | Unsres schwachen Fleisches Halt*].

*Toi qui es semblable au Père, / remporte la victoire sur notre chair, / fais que ton éternelle puissance divine / tienne éloignées de nous les faiblesses de la chair.*

6<sup>e</sup> strophe du cantique « *Nun Komm der Heiden Heiland. Der du bist dem Vater gleich* ». Martin Luther (1524). Renvoi à EKG. 48 et EG. 4.

[On pourrait pressentir ici l'exhortation de Paul dans l'Épître aux Romains, 13, 13 [PBJ. 1955. p. 1685] : *Comme il sied en plein jour, conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni d'orgies, pas de luxure ni de débauche...*].

NEUMANN: Choralbearbeitung. Quartettsatz. Oboe d'amore I, II. Ténor (*cantus firmus*). B. c. (imitation).

*Si mineur (h moll)*. 60 mesures 3/4.

BGA. Jg. V. Pages 251-253. CHORAL (Allegro molto) | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Tenore | Organo e Continuo.



NBA. Version définitive, p. 69-71 (Bärenreiter. TP 1281, pages 91-93). 6. Chorale | Molt' allegro | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Tenore | Continuo / Organo.

BOMBA : « Élaboration de choral deux hautbois d'amour représente le combat et la victoire du Fils de Dieu sur les faiblesses de la chair *kranck Fleisch*. »

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Élaboration de choral avec mélodie (MDC) 077 de type VI (choral soliste, le *cantus firmus* est au ténor)... Sur le plan didactique, il est également nécessaire de considérer que, selon les paroles portées par le cantique, l'usage du chœur puisse paraître illogique si le texte s'exprime à la première personne du singulier. Or le courant piétiste qui débordait la vieille tradition « ecclésiastique » (au sens étymologique d'assemblée) tendait à faire de la relation Dieu-Homme une affaire strictement individuelle. Ce sentiment est fortement présent dans l'œuvre de Bach puisque dix-huit cantates et quatre mélodies de choral (MDC) commencent par une affirmation personnelle très nette, première personne du singulier « *Ich* »... suprématie dans ces chorals solistes du soprano. » (dans dix cantates). » [Renvois aux cantates BWV 4/4 et 6, BWV 143/2, BWV 199/6, BWV 95/3, BWV 92/4, BWV 6/3, BWV 85/3, BWV 137/2, BWV 13/3, BWV 51/7, BWV 140/4, BWV 36/6...].

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « On retrouve la mélodie de choral (MDC 077) ici confiée au ténor en valeurs longues, tandis que de rapides figurations des deux hautbois entourent le chant solennel. Il s'agit donc d'un très bel exemple de choral de soliste de type VI. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le ténor énonce la strophe simplement, en valeurs longues, au-dessus d'une écriture canonique à trois voix dont on peut penser qu'elle symbolise à nouveau la Trinité. Ce tissu contrapuntique instrumental se développe dans un climat agité. Il faut observer le traitement de la première période du choral, en imitations, selon un symbolisme familier à Bach : le Fils est l'égal du Père, donc les voix procèdent en imitations, comme dans nombre de chorals pour orgue. »

HOFMANN : « Une allure archaïque est attribuée à la strophe... tirée du cantique de l'Avent de Luther. Bach la présente comme une sorte de choral pour orgue tant vocal qu'instrumental : la partie vocale est exposée par de longues valeurs de notes au ténor sur laquelle deux hautbois d'amour exposent leur propre matériau thématique dans une écriture imitative stricte et une basse continue dominée par les motifs en *ostinato*. »

NYS, Carl de : « La deuxième aria [Mvt. 5] est suivie de la sixième strophe du choral « *Nun komm der Heiden Heiland* » ; le traitement est fort original puisque le ténor se contente de chanter la mélodie complète du choral cependant que les deux hautbois et le continuo en varient le thème dans un canon à trois voix, symbolisant la Trinité dont la seconde personne, le Fils, va s'incarner (la voix de ténor). Le premier vers de la strophe chorale est symbolisée par les imitations des deux hautbois (Toi qui es l'égal du Père). Cette signification symbolique est encore renforcée par la répétition (dix fois à partir de la mesure 35) d'un motif musical rappelant le choral BWV 298 (*Dies sind die heil'gen zehn Gebot*; Erfurt, 1524). »

[*Jean-Sébastien Bach | Génies et réalités*, pages 200-201] : « Le premier vers du choral « *Toi qui est l'égal du Père* » est symbolisé par les imitations des deux hautbois... »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration*, page 234] : « L'Oboe d'amore était un instrument nouvellement en usage, quand Bach l'adopta dans son orchestre. Il a été connu « environ en 1720... il était plus doux que le hautbois ordinaire, et descendait une tierce plus bas... ». [Voir les mouvements 2, 3 de la cantate].

SCHULZE : « Sous la forme, cette fois, d'un quatuor pour ténor, deux hautbois d'amour et basse continue, une sévère adaptation de choral... qui présente un saisissant contraste avec le mouvement précédent. »

## 7] ARIE SOPRAN. BWV 36/7

AUCH MIT GEDÄMPFTEN, SCHWACHEN STIMMEN / WIRD GOTTES MAJESTÄT VEREHRT. | Partie B : DENN SCHALLET NUR DER GEIST DARBEI, / SO IST IHM SOLCHES EIN GESCHREI, / DAS ER IM HIMMEL SELBER HÖRT. [R. Wustmann: *darein, So wird es Gott ein Rufen sein*].

*Même avec nos voix étouffées et défaillantes / la majesté de Dieu / peut s'honorer, / car il suffit que l'esprit y participe / pour qu'il perçoive un cri retentissant / qu'il entend même du haut des cieux.*

NEUMANN: Arie Sopran. Triosatz. Violine (solo) Soprano. B.c. *Da-capo* (instrumental).

*Sol majeur (G dur)*. 52 mesures (+ *da capo* aux mesures 2 à 35). 86 mesures, 12/8.

BGA. Jg. V. Pages 254-257. ARIA | Violino Solo con sordino | Soprano | Organo et Continuo.

NBA. (Version définitive), p. 71-74 (Bärenreiter. TP 1281, pages 93-96). 7. Aria | Violino I solo / con sordino | Soprano | Continuo / Organo.

ANDERSON : « Aria *da capo* à 12/8, pour soprano et violon obligé. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Ce texte, dont il n'est pas impossible que le compositeur l'ait écrit lui-même, il le confie à la voix de soprano, celle de l'âme bienheureuse, qui dialogue avec le violon solo, lui aussi, traditionnellement symbole d'éternelle félicité. Le violon joue avec une sourdine, comme l'y invite le premier vers *nos voix étouffées*. Et comme la louange doit se propager dans tout l'univers, il ne manque pas d'effets d'échos pour évoquer l'immensité. »

KRUMMACHER : « Dans son article inséré dans l'enregistrement de Nikolaus Harnoncourt (Volume 10. 1974) se trouve reproduit une page autographe du septième mouvement de la partition. »

KUIJKEN : « Cette aria diffuse une atmosphère très intime. La partie de violon « fleurie » nous décrit la douce exaltation de l'âme affaiblie qui « loue la majesté de Dieu ». Au début de la partie B, Bach utilise le mot « *schallet - retentit* » musicalement en intégrant un « effet d'écho... »

HIRSCH : « Structure symétrique : Ritournelle introductive (mesures 1 à 8). A (mesures 9 à 27). Ritournelle (mesures 28 à 34). B<sup>1</sup> (mesures 35 à 42). Interlude (mesure 43 et centre de l'aria). B2 (mesures 44 à 51). *Da capo* (ritournelle du début pour 8 mesures = mesures 52 à 59). A (mesures 60 à 77). Ritournelle conclusive (mesures 78 à 86)... »

HOFMANN : « Air de soprano gracieux et enjoué... Le premier violon est, conformément au mot-clé du début du texte, voilé (*con sordino*). Dans la section centrale, aux mots *Denn schallet nur der Geist dabei*, on entend un effet d'écho entre la voix et l'instrument soliste qui n'a pour ainsi dire plus grand chose à voir avec l'Avent. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « La ferveur toute mystique de l'aria de soprano est soulignée par les figures et la sonorité du violon avec sourdine qui l'accompagne. « *Même avec une voix étouffée et faible, nous pouvons rendre grâce* » chante-t-elle - d'où la présence plus que symbolique de la sourdine... »

NYS, Carl de : « Aria en forme de trio entre le violon-solo, la voix du soprano et le continuo ; le violon-solo est indiqué *con sordino*, puisque le texte dit que la louange divine qui s'épanouira un jour totalement dans le royaume de gloire ne peut retentir ici-bas qu'avec la sourdine de la condition terrestre, soumise au péché et à la mort, sa conséquence. »

SCHULZE : « Splendides accents de la dernière aria, qui fait alterner d'exquises mélodies avec tout un jeu de figures adaptées aux différents instruments, et qui s'enrichit en outre d'espiègles effets d'écho. »

## 8] CHORAL. BWV 36/8

LOB SEI GOTT, DEM VATER, G'TON, / LOB SEI GOTT, SEIN'M EIN'GEN SOHN, / LOB SEI GOTT, DEM HEILGEN GEIST, /  
IMMER UND IN EWIGKEIT.

*Loué soit Dieu, / loué soit Dieu, son fils unique, / loué soit Dieu, le Saint-Esprit, / pour toujours et dans l'éternité.*

Martin Luther (1524): « *Nun Komm der Heiden Heiland. Der du bist dem Vater gleich.* ». 8<sup>e</sup> strophe, la doxologie finale.

Renvoi à *EKG. 48* et *EG. 4*.

NEUMANN : Simple choral harmonisé avec l'ensemble des instruments (Gesamtinstrumentarium).

*Ré majeur (D dur)*. 8 mesures, C.

BGA. Jg. V. Page 258. CHORAL | Soprano / Oboe d'amore I. Violino I col Soprano | Alto / Oboe d'amore II. Violino II coll' Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Organo e Continuo.

NBA (Version définitive), page 74 (Bärenreiter. TP 1281, page 96). 8. Chorale | Soprano / Oboe d'amore I / Violino I | Alto / Oboe d'amore II / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOYER, Henri [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé. Mélodie de choral (MC) 077 de type I avec doublures instrumentales *colla parte.* »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Simple harmonisation... la doxologie, le *Gloria* final, huitième et dernière strophe du cantique. »

NYS, Carl de : « La cantate s'achève, après la troisième aria de la version primitive, par la dernière strophe du choral *Nun komm der Heiden Heiland*, confiée de nouveau aux quatre parties du chœur doublées par les instruments. Ce choral est un hymne de louange des trois personnes de la Trinité, c'est que Bach y reprend la vieille tradition ecclésiastique de la doxologie trinitaire. »

[Ci-après, la septième strophe (et la mélodie) du cantique de Philipp Nicolai « *Wie schön leuchtet der Morgen Stern* », strophe qui, selon Werner Neumann a pu être chanté dans une version antérieure de la cantate exécutée en 1731. Elle est chantée dans les cantates BWV 1/6 et BWV 49/6].

WIE BIN ICH DOCH SO HERZLICH FROH, / DAß MEIN SCHATZ; IST DAß A UND O, / DER ANFANG UND DAß ENDE. / ER  
WIRD MICH DOCH ZU SEINEM PREIS / AUFNEHMEN IN DAS PARADEIS, / DES KLOPF' ICH IN DIE HÄNDE. / AMEN, AMEN, /  
KOMM DU SCHÖNE FREUDENKRONE, BLEIBNICHT LANGE! / DEINER WA'ICH MIT VERLANGEN.

*Que je suis heureuse au plus profond de mon cœur / que mon trésor bien-aimé soit l'Alfa et l'Oméga, / le commencement et la fin. / Il me fera accéder au prix qu'il exigera / au paradis ; / J'en tressaille de joie. / Amen ! Amen ! / Viens belle couronne d'allégresse, / ne diffère point ta venue ! / Je t'attends, pleine de ferveur impatiente.*

DÜRR : [*Jérémie XXXI/3 : 1955. p. 1230*] : «... *Je t'aime d'un amour éternel.* ». [Voir la cantate BWV 49/6].

## BIBLIOGRAPHIE BWV 36

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice de Brian Robins.

BROWNE, Francis (mars 2005) : Texte du choral *Wie schön leuchtet der Morgenstern*. Les 7 strophes (en allemand et anglais).

(mars 2005) : Texte du choral *Nun komm, der Heiden Heiland*. Les 8 strophes (en allemand et anglais).

EMMANUEL MUSIC : Commentaire. Craig Smith.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 34. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions* : 2 décembre 2001. 6 mai 2007. 18 janvier 2009. 27 novembre 2016. 8 juillet 2018.

ALLIHN, Ingeborg : Brève notice du coffret Ramin / *Berlin Classics* (allemand-anglais seulement).

ANDERSON, Keith : Notice de l'enregistrement K. Mallon / Naxos. 2000.

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 36 = BC A 3. Volume I, partie 1. NBA I/1.

BACH-JAHRBUCH 1975 [Bjb. 110-112]. Klaus Häfner : *Le cycle annuel de cantates de Picander*

BÄRENREITER CLASSICS. Bärenreiter Urtext. 2007. TP 1281. Sämtliche Kantaten 1. Volume 1. Pages 365-368.

BWV 36. Première version (5 mouvements), d'après le manuscrit de J. Ph. Kirnberger. 1954. Pages 39-62.

BWV 36. Version définitive (8 mouvements). 1954. Pages 63-96.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 39, 95, 157, 436.

Volume 2, pages 43, 248, 254-255, 268, 458, 470-471, 681, 701, 835, 844.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *Bachakademie*, volume 12. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 156-157.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 64, 268-270, 347-350.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Chorgesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date).

Le choral *Nun komm, der Heiden Heiland*. Mélodie de choral 077. N° 28 (170).

Le choral "Wie schön leuchtet der Morgenstern". Mélodie de choral 110. N° 85 (195, 278, 304 et 322).

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date).

Le choral *Nun komm, der Heiden Heiland*. Mélodie de choral 077. Classement alphabétique. N°264 (265).

Le choral *Wie schön leuchtet der Morgenstern*. Mélodie de choral 110. N° 377 (375, 376 et 378).

CANTAGREL, Gilles : *Le moulin et la rivière. Air et variations sur Bach*. Fayard. 1998. Pages 316, 356.

: *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 116-121.

: *Tempéraments, Tonalités, Affects. Un exemple : si mineur*. In *Jean-Sébastien Bach. Ostinato rigore*

*Revue internationale d'études musicales*. N° 16. Jean Michel Place. 2001. Page 44.

CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974.

Choral *Nun komm der Heiden Heiland*, N° 145 à 149, pages 196-202.

Choral *Wie schön leuchtet der Morgenstern*. N° 197, 198, 199, pages 248-250.

- COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.  
Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 115-116.
- DÜRR, Alfred: Notice d'introduction dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Harmoncourt, volume 10. 1974.  
: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 1, pages 100-101.
- EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. 48 [Mvts. 2, 6 et 8] et EKG. 1 [Mvt. 4].  
*Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch = Rheinland / Westfalen*. (1997- 2006) = Mvts. 2, 6 et 8 = EG. 4 et [mvt. 4] = EG. 70.
- GALLOIS, Jean : Critique version Ramin. Revue *Diapason*, avant 1980.
- GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 13. 2009. Traduction française de Michel Roubinet.
- GELTINGER, Christian : Notice de l'enregistrement de Georg Christoph Biller. Volume 1/10. 2012.
- GLÖCKNER, Andreas : Notice *Kein Dogma*, de l'enregistrement de Ch. Spering, volume 1. 2016.
- HALBREICH, Harry : Critique de la version Leonhardt. *Das Kantatenwerk*, volume 10. Revue *Harmonie*, n° 103, juin 1974.  
Troisième gravure mondiale, selon Harry Halbreich.
- HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 222, 63, 69, 73, 74, 88, 89, 98, 100, 104, 105, 112, 135, 136, 156, 164, 186, 189, 201.
- HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98726. En collaboration avec Arthur Hirsch. 1982.
- HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.  
W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 42.
- HIRSCH, Arthur : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98726. En collaboration avec Marianne Helms. 1982.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 47. 2009.
- JOLY, Alain : *Avec Jean-Sébastien Bach. Prier 15 jours*. Nouvelle Cité 2012. Pages 27-32.
- KRUMMACHER, Friedhelm : *Remarques sur les diverses versions de la cantate BWV 36*.  
Coffret Teldec *Das Kantatenwerk* / Harmoncourt, volume 10. 1974.
- KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement, volume 9. 2009.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750*. Fayard. *Les Indispensables de la musique* 1992. Pages 45-46.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*  
Bachésnes. Octobre 2005. Pages 8, 74, 268 (incipit de la mélodie du cantique *Nun komm der Heiden Heiland* = M 8).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Ouvrage collectif. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009. Pages 115-116.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 332.
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Pages 62-63.  
Literaturverzeichnis: 52 (Schering) - 66<sup>v</sup> (Smend) 71 (Vetter).  
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.  
: Datation : 2 décembre 1731. Page 39.  
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 24-25.
- NYS, Carl de : *Cantates à Saint-Thomas*. Pierre Horay. 1957. Pages 32-37.  
: *Jean-Sébastien Bach*. Collection « Génies et Réalités ». Hachette. 1963. Pages 200-201.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « PBJ. 1955 ».
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5<sup>e</sup> édition. 1919.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 220, 235, 344.
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, page 77) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- SCHERING, Arnold: W. Neumann. Literaturverzeichnis 52]: *Über Bachs Parodieverfahren*, in *Bjb. 1921* [49-95].
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.  
Édition 1973 : pages 48-49.  
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro . Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Moser. Steglich. Neumann.  
Smend. *Bjb*. 1906. 1914. 1915. 1921. 1922. 1931.
- SCHULZE, Hans Joachim : Notice insérée dans l'enregistrement de Philippe Herreweghe.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Page 140.  
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 266, 465.
- SMEND, Friedrich: W. Neumann. Literaturverzeichnis 66<sup>v</sup>] *Kirchen-Kantaten vom I. Sonntag im Advent bis zum Epiphanius-Fest*. Berlin 1948. BWV 30a, 36, 61, 63, 64, 65 et 248<sup>II-III</sup>.
- SPERING, Christoph & Norbert Bolin : Notice de l'enregistrement de Christoph Spering, volume 1. 2016.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*.  
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, pages 158, 471, 697 [Appendix 44].
- VETTER, Walther: W. Neumann. Literaturverzeichnis 71] *Der Kapellmeister Bach*. Potsdam. 1950 (Ensemble critique de 31 cantates).
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.  
Volume 1, pages 94, 236, 305 à 313. Volume 2, pages 270, 272, 613-615.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. Volume 18. 2005.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.  
Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 2-4.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. Z 185, pages 281-282.  
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 36. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. 56 (+ 1) références (Novembre 2001 – Juillet 2023) + 41 (+ 14) mouvements individuels (Novembre 2001 – Janvier 2023).

Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (janvier 2003 à janvier 2005). Version : N. Harnoncourt, P.J. Leusink.  
Mvt. 2 Westphalian Choir / German Bach Soloists. W. Ehmann. Computer : mouvement [2] Ryo & Takako Masuda.  
Chorals [Mvts. 4, 8] par Margaret Greentree: *Bach Chorals*.

- 45] **BERNARDINI**, Alfredo. Barockanerne. + Soli. Enregistré en l'Opéra Royal Norvégien, Oslo - Norvège), 9-10, 12-13 décembre 2017.  
CD LAWD Classics LWC-1169. Durée : 30'01
- 27] **BILLER**, Georg Christoph. (Volume 1). Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester. Soprano: Friedrich Praetorius (jeune soliste du Thomanerchor). Alto: Stefan Kahle (jeune soliste du Thomanerchor). Tenor: Christoph Genz. Bass: Andreas Scheißner.  
Enregistré à la Thomaskirche, Leipzig (D) 18-19 décembre 2009. Durée : 30'52. CD Rondeau Production ROP 4040. 2012.  
**YouTube + BCW** (1<sup>er</sup> décembre 2014).
- 53] **CAMOTETTO**, Elena. Coro Maghini. Academia Montis Regalis + Soli. Enregistrement **vidéo** au Tempio Valdese, Turin (Italie), 18 décembre 2021. **YouTube. Vidéo + BCW** (26 février 2022). Durée : 30'14.
- 31] **CUMMINGS**, Laurence. The Choir of the English Concert / The English Concert. Sopranos: Emma Brain-Gabbott & Natalie Clifton-Griffith. Counter-tenor: Timothy Travers-Brown. Tenor: Samuel Boden. Bass: Robert Rice. Enregistrement live radiodiffusé à la Christ Church, Spitalfields, Londres (GB), 17 décembre 2012. Durée : 30'47. Report BBC Radio 3.
- 28] **DE LUCIA**, Davide. Officium Consort. Ensemble Orologio. Orchestra Barocca G.B. Tiepolo. Sopran: Paola Crema.  
Contralto: Michaela Magoga. Tenor: Claudio Zinutti. Bass: Walter Testolin. Enregistré en l'église du Rédempteur, Udine (Italie), 29-30 décembre 2011. Durée : 3'48. **YouTube + BCW** (13 avril 2014) [Mvt. 2], extrait d'une exécution complète).
- 52] **DETTRA**, Scott. Ensemble instrumental + Soli. Enregistrement vidéo, Église de l'Incarnation, Dalla (Texas - USA), 14 décembre 2021.  
**YouTube** (non accessible, 11 février 2023). Durée : 35'17.
- 4] **EHMANN**, Wilhelm. Westfälische Kantorei. Deutsche Bachsolisten. Soprano: Maria Friesenhausen. Alto: Andrea von Ramm.  
Tenor: Johannes Feyerabend. Bass: Hartmut Ochs. Enregistré en 1962. Durée : 28'14.  
Disque Cantate *Bach Studio* 651213. Reprise disque SDG 610103. + Cantate BWV 64.  
Reprise (USA) en disques Vanguard et Musical Heritage Society MHS 1270 (USA). Reprise en coffret de 5 disques Parnass « *Bach-Kantaten-Zyklus 74033-74037* (D). CD Baroque Music Club Bach-725.  
**YouTube | Rainer Harald / BCW** (27 novembre 2019). Disque *Cantate* 1962. Durée : 27'24.
- ] **FINNEY**, John. *Blue Hill Bach Chorus & Orchestra*  
**YouTube + BCW** (4 avril 2011. 19 septembre 2013). Mvts. 1, 2, 7, 8. Durée : 18'01.
- 44] **FINNEY**, John. Blue Hill Bach Chorus & Orchestra. + Soli. Enregistrement en l'église catholique Saint-Jean, Bangor (Maine - USA), 23 juillet 2016. CD Blue Hill Bach CD Bach Festival. 2016.
- 40] **GAGNON**, Jean-Loup. Ensemble Martigale. Enregistrement **vidéo** à la Triumfatokerk, La Haye (Hollande), 9 décembre 2015.  
**YouTube. Vidéo + BCW** (27 décembre 2015). Aria [Mvt. 3] + Choralbearbeitung [Mvt. 6] extraits d'une exécution intégrale.  
Durée totale : 7'39.
- 12] **GARDINER**, John Eliot. Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Soprano: Nancy Argenta. Mezzo-soprano: Petra Lang.  
Tenor: Anthony Rolfe-Johnson. Bass: Olaf Bär. Enregistré au Blackheath Concert Halls, Londres (GB), janvier 1992.  
Durée : 28'26. CD Archiv Produktion 437 327-2. 1992. Reprise sous nouvelle présentation, CD Archiv Produktion 463588.2 *Bach Cantatas*. 1992. + Cantates BWV 61, 62. **YouTube** (3 décembre 2017). Durée : 28'38.  
Cette cantate a été programmée lors des *Bachfest Leipzig 2018*, 8 juin 2018.
- 17] **GARDINER**, John Eliot (Volume 13). Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Soprano: Joanne Lunn. Counter-tenor: William Towers. Tenor: Jan Kobow. Bass: Dietrich Henschel. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à Sainte-Marie du Capitole, à Cologne (D), 3 décembre 2000. Durée : 30'26.  
Album de 2 CD *SDG 162 Soli Deo Gloria*. Distribution en France en décembre 2009.
- 20] **GESSENEY**, Christophe. Ensemble vocale Euterpe. Ensemble baroque du Léman. Soprano: Natacha Ducret.  
Alto: Catherine Pilonel-Bacchetta. Tenor: Gilles Bersier. Bass: Nicolas Fink. Enregistrement live en l'église Saint-François, Lausanne (Suisse), 17 novembre 2002. CD Artlab 2122. 2002-2003. + Cantates BWV 39, 106.
- 7] **HAASE**, Elfried. Kantorei und Kammerorchester der Jesus Christ-Kirche. Berlin Dahlem. Soprano: Brigitte Ganady.  
Alto: Altsuko Kono. Tenor: Bernd Lange. Bass: Klaus Gutsche. Enregistrement live à la St. Annen-Kirche, Berlin-Dahlem (D), 16 décembre 1973. Disque ? puis report CD Mixtur-Schallplatten 349 *Weinachtskonzert*. + Cantate 151.
- 9] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 10). Wiener Sängerknaben. Concentus Musicus Wien (Autriche). Soprano : (Peter Jelosits ? Jeune soliste du Wiener Sängerknaben. Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Ruud van der Meer.  
Enregistré au Palais Rasumovsky, Vienne (Autriche), février - avril 1974. Durée : 29'55.  
Coffret de 2 disques Teldec 6.35036-00-503 (SKW 10/1-2 BR 2). *Das Kantatenwerk*, volume 10. 1974.  
Reprise en coffret de 2 CD Teldec 242506-2 ZL *Das Kantatenwerk*, volume 10. 1986.  
Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509- 91756 2. *Das Kantatenwerk*, volume 2. 1994. + Cantates BWV 20 à 36.  
Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25706-2. Volume 1. Distribution en France, septembre 1999.  
+ Cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81203-2. Intégrale en CD séparés. Volume 12. 2000.  
Reprise Warner Classics. CD 8573-81203-5. Intégrale en CD séparés. Volume 12. 2006.  
**YouTube + BCW** (20 avril et 5 novembre 2012. 29 mai 2013).
- 23] **HARNONCOURT**, Nikolaus. Arnold Schoenberg Chor / Concentus Musicus Wien. Soprano: Julia Kleiter.  
Mezzo-soprano: Elisabeth von Magnus. Tenor: Kurt Streit. Bass: Aton Scheringer. Enregistrement live à la Großer Saal, Musikverein, Vienne (Autriche), 15-16 décembre 2007. **YouTube + BCW** (21 mars 2016). Concert *In Memoriam Nikolaus Harnoncourt (1929-2016)*. + Cantate BWV 26.
- 24] **HARNONCOURT**, Nikolaus. Arnold Schoenberg Chor / Concentus Musicus Wien. Soprano: Julia Kleiter.  
Mezzo-soprano: Elisabeth von Magnus. Tenor: Kurt Streit. Bass: Anton Scheringer. Enregistrement live au Bela Bartok National Concert hall, Budapest (Hongrie), 17 décembre 2007. **YouTube + BCW** (21 mars 2016). Concert *In Memoriam Nikolaus Harnoncourt (1929-2016)*. + Cantates BWV 26, 140.
- 8] **HAASE**, Elfried. Soprano: Brigitte Ganady. Alto: Altsuko Kono. Tenor: Bernd Lange. Bass: Klaus Gutsche. Kantorei und Kammerorchester der Jesus-Christus Kirche. Enregistrement St. Annen-Kirche Berlin Dahlem (D), 16 décembre 1973.  
CD Mixtur-Schalplatten 349. Concert de Noël. 1974 ?
- 40] **HEKEL**, Joost. Hanze Projectkoor. Barockorkest Graafschapconsort. Soprano: Klaartje van Veldhoven.  
Enregistrement **vidéo** à Penningshuis, Deventer (Hollande), 29 novembre 2015.  
**YouTube. Vidéo + BCW** (15 février 2016). Uniquement le chœur [Mvt. 1] extrait d'une exécution intégrale. Durée : 4'17.

- 14] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium Vocal Gent. Soprano: Sibylla Rubens. Alto: Sarah Connolly. Tenor: Christoph Prégardien. Bass: Peter Kooy. Enregistré en novembre 1996. Durée : 29'25.  
CD Harmonia Mundi France HMC 901605. Distribution en France en 1997. + Cantates BWV 61, 62.  
Reprise sous nouvel habillage du même enregistrement „*Cantates de Noël*“. Fin des années 1990, début des années 2000.  
YouTube (Mars et décembre 2012) + BCW. Cette version n'apparaît plus accessible. **YouTube** (2 décembre 2017).  
**YouTube** | **france musique**. Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin François. Dimanche 1<sup>er</sup> décembre 2013.  
**YouTube** | **france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 1<sup>er</sup> décembre 2019.  
**YouTube** | **Miguel Zampedri** (12 juillet 2019). *The Complete liturgical Year in 64 Cantatas*. CD Accent. Volume 1.
- 21] **HUCK**, Thomas. Evangelische Kantorei St. Ingbert. Ensemble Con Temperamento. Soprano: Anne Kathrin Fetik. Contre-ténor : Wolfgang Kistner. Tenor: Alexander Wendt. Baritone: Alexander Lauer. Enregistrement live à la Martin Luther Kirche, St. Ingbert (D), 1<sup>er</sup> décembre 2002.  
Coffret de 2 CD Evangelische Kantorei St. Ingbert. + *Magnificat* (BWV 243) et *Suite n° 3* (BWV 1068).
- 6] **INDERMÜHLE**, Fritz. Berner Kammerchor / Berner Kammerorchester. Soprano: Elisabeth Speiser. Alto; Katherina Marti. Tenor: Ernst Hauser. Bass: Arthur Loosli. Enregistrement radiophonique reporté sur bande magnétique, Berne (Suisse), 1967.  
**YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (1<sup>er</sup> décembre 2019). Durée : 30'19.
- 37] **KAMP**, Salamon. Luthieriana Choir & Orchestra. Soprano: Maria Zadori. Alto: Judit Németh. Tenor: Zoltan Megyesi. Bass: Laszlo Jekl. Enregistrement live à la Lutheran Church, Budapest (Hongrie), 30 novembre 2014. Durée : 30'50.  
Écoute **BCW**.
- 49] **KAROSI**, Blint (+ Clavier). Soli. Saint Peter Church Choir. Saint Peter' Bach Collegium. Enregistrement **vidéo** en l'église Saint Peter, New York City (USA), 12 décembre 2018. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (22 avril 2019). Durée : 31'16.  
Une chorégraphie ajoutée durant l'exécution de la cantate peut paraître inopportune...
- 13] **KELBER**, Wolfgang. Heinrich-Schütz Ensemble München. Monteverdi-Orchester München. Soprano: Silke Wenzel. Counter-tenor: Reiner Schneider-Waterberg. Tenor: Kobie van Rensburg. Bass: Christian Hilz. Enregistré à Munich (D), novembre 1996. CD Callig Verlag CAL-50963. (D). + Cantates BWV 91, 40.
- 19] **KOOPMAN**, Ton (Volume 18). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Sandrine Piau. Alto: Bogna Bartosz. Tenor: James Gilchrist. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), mai 2002, mvts. **2, 3, 7**. Mvts. **1, 4, 6, 8**, octobre-novembre 2002. Durée : 27'19.  
Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72218. 2005. + Cantates BWV 137, 164.  
**YouTube** + **BCW** (Mars 2009). Mvt. **7**. Durée : 6'55. **YouTube** (19 novembre 2014 – 5 mai et 4 décembre 2017).
- 25] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 9). La Petite Bande. Un par voix. Soprano: Gerlinde Samann. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Christoph Genz. Bass: Jan Van der Crabben. Enregistré à la Predikherenkerk de Liège (Belgique), 11-12 décembre 2008. CD ACC 25309 Accent. Distribution en France, octobre 2009. + Cantates BWV 61, 62, 132. **YouTube** + **BCW** (31 juillet 2011). Mvt. **1**. Durée : 4'01. **YouTube** (12 mai 2017). Mvt. **5**. Durée : 3'32. **YouTube** (12 mai 2017). Mvt. **3**. Durée : 3'53.
- 16] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir / Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, à Elburg (Hollande), janvier – février 2000. Durée : 29'52. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99373. Volume 14 – Cantates, volume 7.  
Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics. Kantaten IV - 93102 5/81.  
Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'un nouveau tirage augmenté (157 CD) + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8-10 janvier 2013.  
**YouTube** + **BCW** (4 juillet et 15 septembre 2012).
- 22] **LUTZ**, Rudolf. Vokalensemble der Schola Seconda Pratica. Schola Seconda Pratica Orchester. Soprano: Nuria Rial. Alto: Claude Eichenberger. Tenor: Johannes Kaleschke. Bass: Klaus Häger. Enregistrement **vidéo**, Evangelische Kirche, Trogen (Suisse), 14 décembre 2007.  
DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen* (ex. *Gallus Media*) A 370. 2008. Reprise Box de 9 DVD *Bach er lebt I. Ganzes Bach-Jahr 2007*. Parution en 2008. Reprise en CD B006 Bach Kantaten N° 15 *J. S. Bach-Stiftung St. Galle*. 2015. + Cantates BWV 168, 166.  
**YouTube**. (1<sup>er</sup> décembre 2017. 30 novembre 2018).  
**YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (1<sup>er</sup> février 2011). Aria de soprano [Mvt. 7]. Durée : 8'24.  
**YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (3 décembre 2017. 30 novembre 2018). Durée : 32'44.  
**YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (1<sup>er</sup> décembre 2017 - 30 novembre 2018). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 46'51.  
**YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (2 décembre 2017). *Reflexion*. Urs Widmer. Durée : 20'18.
- 15] **MALLON**, Kevin. Ensemble Aradia (Canada). Soprano: Teri Dunn. Counter-tenor: Matthev White. Tenor: John Tessier. Baritone: Steven Pitkanen. Bass: Thomas Goerz. Enregistré en l'église Mary Magdalene de Toronto (Canada), 7-11 janvier 2000. Durée : 23'06 (sans les Choralbearbeitung).  
CD Naxos 8.554825 D. 2000. + Cantates BWV 132, 61. Deux présentations différentes « *Kantaten zu Advent und Weihnacht* ».
- 47] **MATTA**, Rafik. Soli. Ensemble Telemann, Montréal. Enregistrement **vidéo**. Église unifiée, Saint-Lambert, Québec (Canada), 28 octobre 2018. **YouTube**. **Vidéo**. **BCW** (8 mars 2019). Durée : 32'43.
- 34] **MAYER**, Joachim. Capella Vocalis Innsbruck. Ensemble Pro Musica Divina. Soprano: Vera Schönenberg. Alto: Andra Bierbaum. Bass: Michael Großlercher. Enregistrement **vidéo** à la Herz Jesu Kirche, Innsbruck (Autriche), 8 décembre 2013.  
**YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (17 janvier 2014). Uniquement le premier chœur extrait d'une exécution intégrale. Durée : 4'49.
- 1] **MENDEL**, Arthur. The Cantata Singers and Orchestra. Soprano: Charlott Bloecher. Tenor: William Hess. Bass: Leon Lishner. Enregistré au Armor Hall, Metropolitan Museum of Arts, New York City (USA), 16 décembre 1948.  
**YouTube** (15 octobre 2019). Durée : 36'34.
- 26] **MICHEL**, Johannes Matthias. Kammerchor Mannheim. Sinfonietta Mannheim. Soprano: Judith Schulze. Alto: Alexandra Paulnich. Tenor: Andreas Wagner. Bass: Matthias Horn. Enregistrement live, Christuskirche, Mannheim (D), le 6 décembre 2009.  
CD Kammerchor Mannheim : *ChristusMannheim Kirchenmusik*. 2010. + Cantate BWV 61 + *Messe* BWV 236.
- 30] **MITZELFELDT**, H. Vincent. Camerata of Los Angeles Chorus & Orchestra. Enregistrement **vidéo** à la Grace Presbyterian Church, Long Beach (Californie - USA), 29 avril 2012.  
**YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (2 juin 2012). Uniquement le premier chœur extrait d'une exécution complète. Durée : 4'23.
- 35] **MIN-YOUNG LEE**, Jennifer. Eastman Bach Chamber Ensemble and Soloists. Enregistrement **vidéo** à la Reformation Lutheran Church, Rochester, New York - USA), 16 novembre 2014. Durée : 35'19.  
**YouTube**. **Vidéo** (30 novembre 2014) + **BCW**. Cette version n'est plus accessible (Mars 2019).

- 36] **MIN-YOUNG LEE**, Jennifer. Eastman Bach Chamber Ensemble and Soloists. Enregistrement **vidéo** à la Grace Church on the Hill, Toronto (Canada) et Reformation Lutheran Church, Rochester, 29 novembre 2014. Durée : 34'02.  
**YouTube. Vidéo + BCW** (30 novembre 2014). Version complète en mouvements séparés.
- 42] **NEUGART**, Joachim. Cantus Neuss + Barock Ensemble Sonate Neuss + Soli. Enregistrement vidéo, Quirinusmünster, Neuss (D).  
 31 décembre 2015 + **YouTube. Vidéo + BCW** (Durée : 4'27
- 50] **NIEMCZYK**, Benjamin. Weschester Oratorio Society / WOS Baroque Ensemble. Soprano: Catherine Swindle. Contralto: Emily Geller.  
 Tenor: Andrew Surrena. Bass: Joey S. Rodriguez. Enregistrement **vidéo** à la Church of Mount Kisko, New York (USA).  
**YouTube. Vidéo + BCW** (4 décembre 2019). Durée : 30'40. + Cantate BWV 62 et BWV 238.
- 18] **OHMURA**, Emiko. Bach-Chor Tokyo. Tokyo Cantata-Chamber Orchestra. Enregistrement live, Tokyo (Japon), 16 décembre 2001.  
 Durée 31'09. CD Bach-Chor Tokyo Bach CD 05. Chanté en japonais. + Cantate BWV 30.
- 46] **POZZI**, Davide. Mailänder Kantorei. Coro della Chiesa Cristiana Protestante in Milano. Ensemble Strumentale della Mailänder  
 Kantorei. Soprano : Carlotta Colombo. Mezzo-soprano : Elena Biscuola. Tenor : Alessio Tosi. Bass : Christian Senn.  
 Enregistrement **vidéo** à Milan (Italie), 17 décembre 2017 (Concert de Noël).  
**YouTube. Vidéo + BCW** (17 janvier 2018). Durée : 23'06.
- 56] **PUGSLEY**, Richard K. Goriae Dei Cantores. Soliste ? Enregistrement **vidéo** en l'Église de la Transfiguration, Rock Harbor, Orleans  
 (Massachusetts - USA) durant les Vêpres, 7 janvier 2023. **YouTube. Vidéo + BCW** (7 janvier 2023). Durée : 34'25.
- 2] **RAMIN**, Günther. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Solistes inconnu sauf le ténor : Gert Lutze.  
 Le continuo (clavier) est tenu par Karl Richter. Enregistré à la Thomaskirche, Leipzig (ex DDR), 1950. Durée : 30'29.  
 Enregistrement de la Rundfunk DDR. Disque ? Report CD Pilz History 78006 (D & USA). 1988. + Cantate BWV 4.
- 3] **RAMIN**, Günther (deuxième enregistrement). Thomanerchor Leipzig. Orch. Gewandhausorchester Leipzig.  
 Soprano: Elisabeth Meinel-Asbahr. Alto (jeune soliste du Thomanerchor). Tenor: Rolf Apreck. Bass: Johannes Oettel.  
 Enregistré à la Thomaskirche, Leipzig (DDR) le 14 novembre 1952. Durée : 29'21. Disque ? Corona VEB ? Années 1950.  
 Disque Eterna 820-527 (DDR). + Cantate BWV 57. Disque Orbis « *Bach Kantaten* » 76-750 (USA).  
 Disque Eurodisc 71-530. + Cantate BWV 57. Année 1960 ? Reprise en coffret 6 disques Eurodisc 89.814 XGK. Reprise. 1976.  
 BWV 42, 43, 57, 67, 73, 106, 111,128, 131. Notice par Jean Gallois (vers 1980, revue *Diapason*).  
 Reprise en CD « *Cantatas II – Bach in Germany* ». Volume I/1. Leipzig Classics 001801 2BC. 1999. + Cantates BWV 57, 65.  
 Reprise en coffret de 12 CD Berlin Classics 090912BC. *Historische Aufnahmen mit Günther Ramin*. 1997.  
**YouTube + BCW** (2 février 2010). [Mvt. 1]. **YouTube + BCW** (Mai 2015. 12 janvier 2018).
- 10] **RILLING**, Helmut. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Alto: Gabriele Schreckenbach.  
 Tenor: Peter Schreier. Bass: Walter Heldwein. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), août 1980 -février 1981 -  
 mars 1982. Durée : 28'45. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98726. 1982. + Cantate BWV 176  
 CD. *Die Bach Kantate* (Volume 61). *Hänssler Classic Laudate* 98823. 1982. + Cantate BWV 63.  
 CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 12). *Hänssler-Verlag* 92012. 1999.  
 Reprise novembre 2009. Coffret *Hänssler Classics* 93581 (6 CD) sous le titre *Advent & Christmas Cantata*. + Cantates 62, 61.  
**YouTube + BCW** (3 janvier 2012. 1<sup>er</sup> septembre 2013. 22 janvier 2015)..
- 55] **ROMANENKO**, Oleg. Soli + Collegium Musicum Ensemble Moscou. Enregistrement vidéo en la Cathédrale évangélique Saint-Pierre et  
 Saint-Paul, Moscou (Russie), 25 décembre 2022. **YouTube. Vidéo. BCW** (18 janvier 2023). Durée : 29'25. + Cantates BWV 62, 140.
- 11] **ROTZSCH**, Hans-Joachim. Thomanerchor Leipzig. Neues Bachisches Collegium Musicum. Soprano: Arleen Auger.  
 Alto (soli du chœur). Tenor: Peter Schreier. Bass: Siegfried Lorenz. Enregistré à la Paul-Gerhardt-Kirche, Leipzig (D),  
 octobre 1980 – janvier - février 1981. Durée : 30'38. Disque Eterna Edition 827414 (ex RDA, avant 1989).  
 Reprise en CD Berlin Classics 0020992BC 1994. + Cantates BWV 140, 61.  
 Reprise en CD Leipzig Classics 0018312BC. *Bach in Germany*. Volume 4 - Cantatas VIII et en coffret de 8 CD. 1999.  
**YouTube** (8 novembre 2014). Version complète en parties séparées.
- 42] **RUBENSTEIN**, Eliza. Long Beach Chorale & Chamber Orchestra. Soprano: Harriet Fraser. Mezzo-soprano: Nadia Smelser.  
 Tenor: Jon Lee Keenan. Bass-Baritone: David Stoneman. Enregistrement **vidéo** à la Grace First Presbyterian Church, Long  
 Beach. (Californie – USA), 11 décembre 2015.  
**YouTube. Vidéo + BCW** (15 décembre 2015). Mvt. 7 (extrait d'une exécution intégrale). Durée : 9'36.
- 48] **SALEMBIER**, Saskia. Ensemble Opalescences + Soli. Enregistrement **vidéo** en l'Église Réformée Évangélique, Reinach  
 (Suisse), dimanche 2 décembre 2018. **YouTube. Vidéo** (12 décembre 2018). Mvt. 7. Durée : 8'18 (+ Extraits de la partition de la NBA).
- 7] **SCHWARZ**, Peter. Soprano: Maria Friesenhausen. Alto: Dorothea Brinkmann. Tenor: Hans-Dieter Ellenbeck. Bass: Jakob Stämpfli.  
 Berliner Capella, Radio-Symphonie-Orchester Berlin. Enregistrement radiophonique sur bande magnétique. 1969.  
**YouTube | Rainer Harald / BCW** (29 août 2019). Durée : 28'52. **The Best of Classics** (11 mars 2023).
- 39] **SPERING**, Christoph. Das Neue Orchester. Chorus Musicus Köln. Soprano: Lydia Teuscher. Alto: Charlotte Quadt.  
 Tenor: Sebastian Kohlhepp. Bass: Rafael Fingerlos. Enregistré à la Melanchthon-Kirche, Köln-Zollstock (D), 21-24 avril 2015.  
 Durée : 30'11. Coffret de 4 CD *Johann Sebastian Bach / Luther Kantaten*. Deutsche Harmonia Mundi 88985320832. 2016.  
 Coffret de 4 CD *Johann Sebastian Bach/Luther Kantaten*. Deutsche Harmonia Mundi 88985320832. 2016. Volume 1.
- 27] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 47). Bach Collegium Japan. Soprano: Hanna Blazikova. Counter-tenor: Robin Blaze.  
 Tenor: Satoshi Mizukoshi. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), février 2010.  
 Durée : 28'15. CD BIS SACD -1861. 2010. Distribution en France, novembre 2010. + Cantates BWV 27, 47.  
**YouTube | Alexandr/Russie ?** (14 octobre 2020). **YouTube | Zampedri / 41** (6 juillet 2021).
- 51] **TAKI**, Felipe Ramos. Bach Santiago + Soli. Enregistrement **vidéo** au Templo Mayor de Campus Oriente. Universidad Catolica de Chile.  
 Santiago. Chili. 27 décembre 2020.  
**YouTube. Vidéo + BCW** (4 janvier 2021). Durée : 30'15. + Cantates BWV 37, 154. Durée totale : 68'13.
- 5] **THOMAS**, Kurt. Soprano : Elly Ameling. Alto: Norma Procter. Tenor: Peter Witsch. Bass: Roland Hermann. Der Tölzer Knabenchor.  
 Das Collegium Musicum des WDR. . Enregistrement radiophonique à la Katholische Pfarckirche, Lenggries (Bavière – D), 1965.  
**YouTube | Rainer Harald** (25 février 2023. Durée : 32'25.
- 54] **TURNER**, Ryan. Emmanuel Music + Soli. + Enregistrement **vidéo** à l'Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA),  
 19 décembre 2021. **YouTube. Vidéo + BCW** (6 janvier 2022). Durée : 30'59.
- 32] **VELDHOVEN**, Jos van. Nederlandse Bachvereniging. Soprano: Zsuzsi Toth. Alto: Barnabas Hegyi. Tenor: Nicholas Mulroy.  
 Bass: Peter Harvey. Enregistrement vidéo à Utrecht (Hollande), 29 novembre 2013.  
 YouTube. Vidéo (Décembre 2013) + BCW. Cette version n'est plus accessible (Décembre 2018).

- 33] **VELDHOVEN**, Jos van. Nederlandse Bachvereniging. Soprano: Zsuzsi Toth. Alto: Barnabas Hegyi. Tenor: Nicholas Mulroy. Bass: Peter Harvey. Enregistrement **vidéo** à la Waalse Kerk (Walloon Church), Amsterdam (Hollande) : 30 novembre 2013  
**YouTube**: + Interview (2<sup>e</sup>15) de Leo van Veldhoven (organiste). Ne paraît plus accessible sur YouTube (Août 2022).  
 YouTube. Vidéo + BCW / *All bach Cantata (A\*B)*. (13 juin 2014. Septembre 2016. 20 août 2019). Durée : 30'52.  
 Ne paraît plus accessible (Octobre 2022).
- 38] **WACHNER**, Julian. Choir of Trinity Wall Street / Trinity Baroque Orchestra Wall Street. Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church, Wall Street, New York (USA), 3 décembre 2014. Durée : 28'28.  
**Vidéo. Trinity Wall Street Website / BCW** (décembre 2014). + Cantate BWV 33. Durée totale : 72'56.

## **BWV 36. MOUVEMENTS INDIVIDUELS**

- M-1. Mvt. 8] David Willcocks. King's College Choir Cambridge. Enregistré au King's College Cambridge (GB), juin - juillet 1967.  
 Report sur disque (?) puis coffret de 2 CD EMI Classics.
- M-2. Mvt. 4] Hermann Kreutz. Bachor Güttersloh. Juin 1968. Disque Cantate 57617. 1968.
- M-3. Mvt. 7] Soprano: Mary Margaret Dundore + harpe. Enregistré sur bande magnétique. 1968 ?
- M-4. Mvt. 3] Erhard Mauesberger. Gewandhausorchester Leipzig. Tenor: Peter Schreier. Fin des années 1960.  
 Disques Eterna 825865 et Decca *Eclipse* SMD-1232.
- M-5. Mvt. 7] Leonard Sorkin. University of Wisconsin-Milwaukee-Chamber Orchestra & String Quartet. Soprano: Yolanda Marculescu.  
 Enregistré à l'University of Wisconsin-Milwaukee (Wisconsin - USA), 1983, 1985, 1991.  
 Disque Electrocord ST-ECE-04096.
- M-6. Mvt. 7] Alexander String Quartet. Mercy Church, Park Ridge (New-Jersey - USA). Août 1987. CD Crystal Records.
- M-7. Mvt. 7] John Nelson. Orchestra of St. Luke's. Soprano: Kathleen Battle. Enregistré à New York (USA). Août- décembre 1989.  
 Août 1990. CD Deutsche Grammophon 429737 *J. S. Bach: Arias*.
- M-8. Mvt. 8] Organ: Ton Koopman. Grote Kerk, Leeuwarden (Hollande), septembre 1994. CD Teldec, Bach *Organ Works*, volume 2.
- M-9. Mvt. 6] Kurt Redel. Pro Arte Orchestra. Prague (Tchécoslovaquie), novembre 1996. CD Erato 82154.
- M-10. Mvts. 1, 4, 8] Rainer Noll. Idsteiner Vokalisten / Ad-Hoc Ensemble. Soli ?  
 Enregistré à la St.Martinskirche, Kelsterbach (D), 7 décembre 1996. **YouTube** (3 décembre 1997). + BWV 62/1, 6.
- M-11. Mvt. 8] Ensemble Movimento. Soprano: Nele Gramß + orgue, harpe, etc. (D) 1996. CD Folkert Uhde KammerTon KT 2002. 1997.
- M-12. Mvt. 8 ?] Chorale from Cantata BWV 36, transcribed for synthesizer. 1996. CD BMG *Bach Fantasy*.
- M-13. Mvt. 4] Bohumil Kulinsky. Bambini di Praga. Avril 1997. CD Supraphon SU-3317 et SU-3317-2031.
- M-14. Mvt. 4] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester, juin 1999.  
 Bach Edition 2000. Volume 17. Œuvres chorales volume CD Brilliant Classics / Bayer Records.  
 Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V - 93102 27/133.  
 Dans cette reprise, le "Nordic Chamber Choir" est devenu le Chamber Choir of Europe.  
 Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.  
**YouTube** (19 mars 2016). Choral [Mvt. 8].
- M-15. Mvt. 8] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester, juin 1999.  
 Bach Edition 2000. Volume 17. Œuvres chorales volume CD Brilliant Classics / Bayer Records 99575.  
 Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V - 93102 29/135.  
 Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe.  
 Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.
- M-16. Mvt. 8] Timothy Roberts. His Majesty's Consort of Voices. His Majesty's Sagbutts and Cornets. Soprano: Julia Gooding.  
 Enregistré à Hampstead, Londres (GB), 29-30 novembre - 1<sup>er</sup> décembre 2000. CD Hyperion CDA-67247.
- M-17. Mvt. 7] Organ Helge Gramstrup. Ahrus (DK) Octobre 2004, mai - juin 2005. CD Classic O.
- M-18. Mvt. 3] Albrecht Winter. Neues Bachisches Collegium Musicum Leipzig. Tenor: Christoph Genz. Leipzig, septembre 2004.  
 Durée : 5'28. CD AVI Music 553002. 2005.
- M-19. Mvt. 5] Direction ? Baritone: Serge Novique. **YouTube** + **BCW** (6 mars 2012). Enregistré en 2005 et publié le 6 mars 2012.  
 Durée : 3'30.
- M-20. Mvt. 7] Kenneth Cooper. Chamber Music Society of Lincoln Center. Soprano: Sari Gruber.  
 Enregistré à New York (USA), 8-10 décembre 2006. CD Deutsche Grammophon *DG Concerts* 2006/2007.
- M-21. Mvt. 7] Soprano: Angharad Gabriel. Direction et orchestre : ? **YouTube. Vidéo** + **BCW** (17 décembre 2007). Durée : 7'16.
- M-22. Mvt. 8] Ulrich Böhm (Thomasorganist). Arrangement du choral. Enregistré à la Thomaskirche Leipzig (13 septembre 2010 - 18 janvier 2011. CD Rondeau Production ROP 6050-6051 (2 CD). 2011.
- M-23. Mvt. 7] Nadejda Vlaeva. Transcription pour le piano. Londres (GB), 8-10 novembre 2010. CD Hyperion CDA-67873, volume 10. 2011.
- M-24. Mvt. 7] María Huertas. Il Parnasso Musicale. Soprano: Maria Huertas + violon baroque et orgue, Tàmara de Campos, Palencia (Espagne), 15 août 2011). **YouTube. Vidéo** + **BCW** (5 février 2013). Durée : 9'33.
- M-25. Mvt. 1] Transcription (Bach-Bauer) pour le piano : John Peace. Enregistré à la Liverpool Parish Church (GB) vers le 3 mars 2012.  
 YouTube (Mars 2012) + BCW. Durée : 5'06. Cette version n'est plus accessible (Août 2018).
- M-26. Mvt. 3] Tenor: George Milosh + piano. Enregistrement live au Boston Conservatory (Massachusetts - USA), 16 février 2013.  
**YouTube** + **BCW** (13 avril 2013). Durée : 5'33.
- M-27. Mvt. 8] David Crown. Choir of Somerville College, Oxford. Enregistré au Keble College Chapel, Oxford (GB), 23-25 juin 2013.  
 CD Stone Records 5060192780338. 2013.
- M-28. Mvt. 7] Christoph Kuhlmann. Academia Andrea Köln. Soprano: Corinna Pregla. Publication, 28 août 2013.  
**YouTube** + **BCW** (28 août 2013). Durée : 7'31.
- M-29. Mvt. 7] Grupo de Musica antigua "Musicaeterna". Soprano: Marian Perez + Violon et orgue. Enregistrement **vidéo**, 3 septembre 2013.  
**YouTube. Vidéo** + **BCW** (3 septembre 2013). Durée : 8'08.
- M-30. Mvt. 7] Jiri Matl. Bach Collegium Praha. Soprano: Markéta Matlova. Enregistré à Kostel (Tchécoslovaquie), 24 avril 2014.  
**YouTube. Vidéo** + **BCW** (25 avril 2014). Durée : 8'27.
- M-31. Mvt. 7] Soprano : Sierra Marcy + Piano. Enregistrement vidéo à Burlington (Vermont - USA), 29 juin 2014.  
 YouTube. Vidéo (Juillet 2014) + BCW. Durée : 7'23. Cette version n'est plus accessible (Août 2018).
- M-32. Mvt. 7] Ensemble Carpe Musicam. Soprano: Araceli Fernandez Gonzalez + hautbois, violoncelle et clavier.  
 Enregistré à Münchenstein (Suisse), 23 novembre 2014. **YouTube. Vidéo** + **BCW** (28 février 2016). Durée : 7'10.

- M-33. Mvt. 7] Soprano : Magdalena Padilla + violon et piano. Enregistrement **vidéo** publié le 12 janvier 2015.  
**YouTube** + **BCW** (12 janvier 2015). Durée : 7'52.
- M-34. Mvt. 7] Anna Lucia Richter : Soprano. + violon, violoncelle et clavier. Enregistré au Teldex Studio, Berlin (D), 10-15 novembre 2015 - 14-16 novembre 2016. CD Alpha Classics Alpha-241. Durée : 8'11.
- M-35. Mvt 1] Joachim Neugart. Cantus Neuss / Ensembles Sonare Neuss. Enregistrement **vidéo** à Neuss (D), 31 décembre 2015.  
**YouTube. Vidéo** + **BCW** (8 mars 2016). Durée : 4'27.
- M-36. Mvt. 2] Bruce Fithian. St. Mary Schola. Enregistré en l'église Sainte-Marie (Falmouth, Maine – USA), 11 décembre 2016.  
**YouTube. Vidéo** + **BCW** (3 mars 2017). Durée : 4'31.
- M-37. Mvt. 5] Concerto Köln. Baritone: Benjamin Appl. Enregistré en l'église de l'Emmanuel, Wuppertal (D), 13-16 avril 2018.  
 CD Sony Classical 19075851622. 2018. Durée : 3'47.
- M-38. Mvt. 4] Thomas Stadler. Sing and Sign. Enregistré à la Thomaskirche Leipzig, 13 juin 2020 dans le cadre du *Bach Marathon, Tag / Bachfest Leipzig 2020*. YouTube : Cette version vidéo privée n'est plus accessible (Mai 2020).
- M-39. Mvt. 5] Greg Funfgeld. Members of Bach Festival Orchestra. Baritone : William Sharp. Enregistrement **vidéo** à la Central Moravian Church, Bethlehem Pennsylvania – USA), 16 février 2021. *Bach at Noon*. **YouTube. Vidéo** + **BCW** (16 février 2021).
- M-40. Mvt. 7] Café Zimmermann. Enregistré au Temple Saint-Jean, Mulhouse (France), novembre 2020. CD Alpha -766. 2021.
- M-41. Mvt. 7] Fernando Cordella. Bach Brazil Ensemble + soliste. Enregistrement **vidéo**, Porto Alegre, Rio Grande do Sud (Brazil), 7 août 2021. **YouTube. Vidéo** + **BCW** (29 août 2021). Durée : 10'58.

### **BWV 36.** YouTube. Autres mouvements :

Mars 2013. [Mvt. 7]. Soprano: Sofia Larsson. Novembre 2012. RAM Bach Cantata Series (Royal Academy of Music). Durée 7'13.  
 Ne paraît plus accessible (Décembre 2018).

- 17 janvier 2014. [Mvt.1]. **Vidéo** Joachim Mayer Innsbrucker Chor Capella Vocalis. Durée : 4'48.
- 18 octobre 2015. [Mvt. 3]. Mike Magatagan. Arrangement pour piano. Durée : 4'15.
- 26 octobre 2015. [Mvt. 6]. Mike Magatagan. Arrangement pour quartet d'instruments à vent et petit orgue. Durée : 2'28.
- 27 octobre 2015. [Mvt. 7]. Mike Magatagan. Arrangement pour petit orgue. Durée : 5'47.
- 21 octobre 2015. [Mvt. 4]. Mike Magatagan. Arrangement pour quatuor à cordes. Durée : 2'36.
- 3 mai 2016. [Mvt. 2]. WWW Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 28.  
 Volume 1. Durée : 1' + **Partition déroulante**. « *Nun Komm, der Heiden Heiland* »
- 3 mai 2016. [Mvt. 4]. WWW Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 86 Volume 1.  
 Durée : 1'44. + **Partition déroulante**. « *Wie schön leuchtet der Morgenstern* »
- 3 mai 2016. [Mvt. 2]. WWW Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 195  
 Volume 1. Durée : 1'42. + **Partition déroulante**. « *Wie schön leuchtet der Morgenstern* »
- 3 mai 2016. [Mvt. 2]. WWW Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 305  
 Volume 4. Durée : 1'35. + **Partition déroulante**. « *Wie schön leuchtet der Morgenstern* »
- 10 janvier 2017. [Mvt. 4]. *Harmonic analysis with colored notes*. + **Partition déroulante**. Durée : 2'04.  
 Melodie/Choral: « *Wie schön leuchtet der Morgenstern* »
- 1<sup>er</sup> décembre 2016. [Mvt. 8]. *Harmonic analysis with colored notes*. + **Partition déroulante**. Durée : 0'54.  
 Melodie/Choral: « *Nun komm, der Heiden Heiland*. »
- 13 août 2017. [Mvt. 3]. R. Lutz. J. S. Bach-Stiftung. + **Partition déroulante**. Durée : 6'09.
- 24 octobre 2017. [Mvt. 4]. Tomonon Moggi + **Partition déroulante**. Durée : 1'44.
- 15 février 2018. [Mvt. 5]. Stephen Stubbs. Pacific Music Works. Baritone : Zacharie Lenox. Enregistrement **vidéo** à la St. Mark's Episcopal Cathedral, Seattle (Washington – USA), 10 décembre 2017. Durée : 3'31.

### **CANTATE BWV 36a. ÉDITION SEPTEMBRE 2023**

#### **CANTATE BWV 36a** **STEIGT FREUDIG IN DIE LUFT** *Élevez-vous joyeusement dans les airs...* Coethen, le 30 novembre 1725

Cantate profane perdue. Le texte est attribué au poète Christian Friedrich Henrici (alias Picander).

BCW : Cantate d'hommage pour l'anniversaire de la princesse Charlotte Friederike Amalie, seconde épouse du Prince Léopold d'Anhalt-Coethen. [la première épouse, l'une des causes du départ de Bach de Coethen, était considérée comme „a musa“].

Reconstruction de la cantate par Alexander Ferdinand Grychtolik. 2012. [Voir la discographie].

SCHWEITZER [J.-S. Bach | *Le musicien-poète*] : « Quand, en 1725, le prince [de Weimar] épousa en secondes noces, la princesse Charlotte Friederike Wilhelmine de Nassau, Bach composa pour l'anniversaire de naissance de la nouvelle épouse, une cantate qui fut exécutée le 30 novembre 1726. Elle porte le titre « *Steigt freudig in dite Luft, zu den erhabenen Höhen, ihr Wünsche* » – *Élevez-vous, nos vœux, vers les augustes hauteurs* ». Dans le premier chœur, l'orchestre décrit cet élan à l'aide du motif suivant. ». [+ Exemple musical].

ROMIJN : La cantate BWV 36a comme pièce d'anniversaire pour la seconde épouse du prince Léopold, Charlotte Frederike Wilhelmine, puis pour l'anniversaire du professeur Florens Rivinus (BWV 36b), ensuite pour l'anniversaire ou l'accession au rectorat d'un professeur de l'Université de Leipzig (le recteur Gesner, peut-être : BWV 36c).

**ÉDITION** : BGA. 12 (1887).

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Reprise de la cantate profane BWV 36c datant d'avril ou mai 1725. Ici, les deux ensembles choraux et les trois airs sont maintenant reliés par des récitatifs... »

TEXTE COMPLET : texte original en allemand : BCW / Aryeh Oron, août 2003.

### **BIBLIOGRAPHIE BWV 36a**

#### **BACH CANTATAS WEBSITE**

ORON, Aryeh : Discussions comprises dans l'étude de la cantate BWV 36.

CROUCH, Simon : *Commentaire*. 1999.



BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, page 97.  
Volume 2, pages 156, 447, 469, 678-681, 701, 858.  
BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *Bachakademie*, volume 12. 1999.  
CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 116-117, 1379  
GRYCHTOLIK, Alexander Ferdinand. Notice sur la « reconstruction » de la cantate BWV 36a. CD Rondeau 2013.  
KRUMMACHER, Friedhelm : *Remarques sur les diverses versions de la cantate BWV 36*.

Coffret Teldec *Das Kantatenwerk* / Harmoncourt, volume 10. 1974. Notice remarquable !  
SCHWEITZER [J.-S. Bach | *Le musicien-poète*, pages 139-140] : «... Quand, en 1725, le prince [de Weimar] épousa en secondes noces, la princesse Charlotte Friedericke Wilhelmine de Nassau, Bach composa pour l'anniversaire de naissance de la nouvelle épouse, une cantate qui fut exécutée le 30 novembre 1726. Elle porte le titre « *Steigt freudig in die Luft, zu den erhabenen Höhen, ihr Wünsche* » – *Élevez-vous, nos vœux, vers les augustes hauteurs*). Dans le premier chœur, l'orchestre décrit cet élan à l'aide du motif suivant. » [+ Exemple musical].  
SCHWEITZER, Albert : *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman (1908). Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 265-266, 465.  
WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular* Oxford U.P. 1959-1985.  
Volume 1 : pages 94, 236, 305-313 Volume 2, pages 270, 272, 613-615.

## BWV 36a. DISCOGRAPHIE.

1 référence (Janvier 2013 – Novembre 2017).

1] **GRYCHTOLIK**, Alexander. Mitteldeutsche Hofmusik. Soprano: Gudrun Sidonie Otto. Alto: Wiebke Lehmkuhl.  
Tenor: Hans Jörg Mammel. Bass: Carsten Krüger. Enregistré à la Bach-Kirche St. Agnus, Köthen (D), 8 septembre 2012  
Durée : 25'59. CD Rondeau Production ROP 6058. Distribution en Allemagne, début 2013.

**YouTube + BCW** (19 février 2016).

Note : Il est question (mars 2018) d'une reconstruction de la cantate BWV 36a par le chef Fabio Bonizzoni (Montréal ?).

Du même chef, voir les cantates BWV 56, 57, 84, B.

## CANTATE BWV 36b. ÉDITION SEPTEMBRE 2023

### CANTATE BWV 36 b DIE FREUDE REGET SICH, ERHEBT DIE MUNTERN TÖNE

*La joie se manifeste...des sons élevés se font entendre*

Leipzig, les 27-28 juillet 1735... ou octobre 1735 ?

*Glückwunschkantate für ein Mitglied der Leipziger Gelehrtenfamilie Rivinus*

Cantate profane destinée à un inconnu dans lequel on croit avoir reconnu le juriste Johann Florens Rivinus, recteur de l'Université de Leipzig.  
L'œuvre est tirée (sur des paroles nouvelles, compte tenu de la circonstance) de la cantate BWV 36c de 1725...

## SOURCES BWV 36b

Partition autographe perdue. Texte d'un auteur inconnu, parfois attribué à Picander.

Huit mouvements repris, avec modifications des tessitures (récitatifs) et du texte, à partir de la cantate BWV 36c.

Référence gwdg.de/Bach (une seule) : D B Mus. ms. Bach St 15. Kopisten: J. S. Bach + anonymes. Parties séparées en 24 feuilles. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources : G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

Bach.digital.de. D-B Mus. ms. Bach St 15. D'après la source D-B Mus.ms. Bach P 45, Faszikel 2.

Page de couverture (?) Sopran. Alt. Tenor. Bass. Traversflöte I. Violine 1. Violine 2. Viola. Basso continuo.

## BWV 36b. ÉDITION

BGA XXXIV. Waldersee 1887.

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 1/38. FESTMUSIKEN FÜR LEIPZIGER UNIVERSITÄTSFEIERN

KB. Herausgegeben: Werner Neumann. 1960-1975.

Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page XI. Première page de la partie de Basso. D B Mus. ms. Bach St 15. Bl. 1<sup>r</sup>.

## BWV 36b. AUTRE ÉDITION

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1975-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 16. TP 1296, pages 329-378.

Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni notice mais un fac-similé.

Zur Edition. Notice, page 16 (allemand) et page 524 (anglais).

Fac-similé, page 21. Première page de la partie de Basso. Autographe de J.-S. Bach. D B Mus. ms. Bach St 15. Bl. 1<sup>r</sup>.

## DISTRIBUTION

NBA. BAND 1/ 38. Flauto traverso. Oboe d'amore. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

## APERÇU BWV 36b

### 1] CHORSATZ.

**DIE FREUDE REGET SICH, ERHEBT DIE MUNTERN TÖNE, | DENN DIESER SCHÖNE TAG LÄBT KEINEN RUHIG SEIN. | VERFOLGT DEN TRIEB, NUR FORT IHR TREUN MUSENSÖHNE, | UND LIEFERT ITZT DEN ZOLL IN FROMEN WÜNSCHEN EIN... DIE FREUDE REGET SICH...**

*La joie est en mouvement, des sons animés s'élèvent car ce beau jour ne laisse personne en repos. / Suivez vos élans, vous, fidèles fils des Muses, et remettez maintenant votre tribut de vœux dévots !*

NEUMANN: Chorsatz. Gesamtinstrumentarium. Renvoi à la cantate BWV 36c/1.

*Ré majeur*. 3/4. 103 mesures.

NBA. I / BAND 1 /38. Pages 257-269 (Bärenreiter. TP 1296, pages 279-291). 1. Chorus | Flauto traverso | Oboe d'amore | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

## 2] REZITATIV. TENOR.

IHR SEHT, WIE SICH DAS GLÜCKE | DES TEUERSTEN RIVINS DURCH DIE GEWOHNEN BLICKE. | IN DIESER ANGENEHM ZEIT. | ZU SEINES HAUSES WOHL VERNEUT, | DER SEGEN KRÖNET SEIN BEMÜHEN, | DAS UNSRER PHILURIS SO MANCHEN | VORTRIL SCHAFFT. | UND DIESER SEGEN MACHT DURCH SEINE STARKE KRAFT, | DASS NOT UND UNGEMACH VON SEINER SEITE FLIEHEN.

*Vous voyez comment le bonheur / De notre très cher Rivinus, parc les regards habituels en cette période de fête [Variante : Dans cette période agréable...]/ renouvelle le bien-être de sa Maison. / La bénédiction couronne ses efforts, / qui procure à notre Philyris tant de profit, / et cette bénédiction permet, par sa puissante fore / de faire disparaître maux et détresse de ses côtés.*

NEUMANN: Rezitativ secco Tenor.

*Ré majeur – Fa. C.* 13 mesures.

NBA. I / BAND 1 /38. Page 270 (Bärenreiter. TP 1296, page 292). 2. Recitativo | Tenore | Continuo.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-Bach*, page 1504] : « Philyris paraît ici être le nom poétique donné à l'université bénéficiaire des qualités de son nouveau recteur. Dans la mythologie grecque, en effet, Philyris était l'épouse de Saturne... »

## 3] ARIE. TENOR.

AUS GOTTES MILDEN VATERHÄNDEN | FLIEBT SEINER KINDER WOHLERGEHN. || ER KANN DAS WAHRE, GUTE SCHENKEN, ER GIBT UNS MEHR, ALS WIR GEDENKEN, UND BESSER, ALS WIR ES VERSTHEN.

*Des douces mains paternelles de Dieu s'écoule le bien-être de ses enfants. / Il peut offrir le vrai, le bien, il nous donne plus que nous l'imaginons / et mieux que nous ne le comprenons ?*

NEUMANN: Arie Tenor. Triosatz. Oboe d'amore. B.c. *Da-capo*. Renvoi à la cantate BWV 36c/3.

*Si mineur*. 3/8. 128 mesures.

NBA. I / BAND 1 /38. Pages 270--273 (Bärenreiter. TP 1296, pages 292-295). 3. Oboe d'amore | Tenore | Continuo.

## 4] REZITATIV. ALT.

DIE FREUNDE SIND VERGNÜGT, | DEN FEST UND GNADENTAG ZU SCHAUEN, | SIE KÖNNEN IHREN WUNSCH AUF SICHERE GRÜNDE BAUEN, | AUF DESSEN HULD, DER ALLES WEISLICH FÜGT, | DER MANCHE PROBEN SCHON GEWIESEN, | DASS DIESER FROMME MANN IHN TAUSENDMAL GEPRIESEN. | ALLEIN! WIE? DÜRFEN WIR AUCH FROH BEI SEINEM GLÜCKE SEIN? | VERSCHMÄHE NICHT, DU GÜTIGER RIVIN, | DASS WIR UNS AUCH BEMÜHN | UND LASSENITZT, DICH ZU VEREHREN, | AUCH UNSRE LIEDER HÖRN.

*Les amis se réjouissent de voir le jour de fête et de grâce; Ils peuvent fonder leurs souhaits sur des bases sûres... sur la faveur de celui qui dispose de tout avec sagesse, / qui a toujours donné de nombreuses preuves / que cet, homme pieux l'a mille fois loué. Seulement... Comment ? Devrions-nous, nous aussi, nous réjouir de son bonheur ?*

NEUMANN: Rezitativ Alt. Streicher. B.c. Renvoi à la cantate BWV 36c/3. Secco.

*Sol majeur – La majeur*. C. 17 mesures.

NBA. I / BAND 1 /38. Pages 273-274 (Bärenreiter. TP 1296, pages 295-296). 4. Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.

## 5] ARIE. ALT.

DAS GUTE, DAS DEIN GOTT BESCHERT, | UND WAS DIR HEUTE, WIDERFÄHRT, | MACHT DEIN ERWÜNSCHTES WOHLER GEHN VOR UNS AUCH SCHÖN.

*Le bien que Dieu accorde / et qui t'arrive aujourd'hui / fait que le bien-être que nous te souhaitons / est également beau pour nous.*

NEUMANN: Arie Alt. Streichersatz (+ Querflöte). B.c. Renvoi à la cantate BWV 36c/5.

*Ré majeur*. C. 55 mesures.

NBA. I / BAND 1 /38. Pages 275-280 (Bärenreiter. TP 1296, pages 297-302). 5. Aria | Flauto traverso | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.

## 6] REZITATIV. SOPRAN.

WENN SICH DIE WELT MITV DEINEM RUHME TRÄGT, | DEN DEIN GELEHRTER FLEIß STETS ZU VERMEHREN PFLEGT, WENN DEINE FRÖMMIGKEIT EIN WAHRES MUSTER GIBET, | WIE MAN DEM NÄCHSTEN DIENT UND GOTT DABEI DOCH LIEBET, | WENN SICH DEINE EDLES HAUS AF DEINE VORSICHT STÜTZT, | WODUCH ES AUCH DEN ARMEN NÜZT, | SO SEHN WIR DIES NUR MIT BEWUNDRUNG AN, | WEIL UNSRE DÜRFTEIT NICHTS HÖHERS WAGEN KANN.

*Lorsque le monde se pavane de ta gloire / Que ton assiduité érudite a toujours multiplié, Lorsque ta piété donne un véritable exemple de la façon dont on sert son prochain et dont on aime Dieu, / lorsque ta noble Maison est soutenue par ta prudence, ce qui est aussi utile aux pauvres, eh bien, nous regardons cela avec admiration, / parce que notre médiocrité ne peut s'aventurer à rien de plus élevé...*

NEUMANN: Rezitativ secco Sopran.

*Fa – Ut mineur*. C. 12 mesures. NBA. I / BAND 1 /38. Page 280 (Bärenreiter. TP 1296, page 302). 6. Recitativo | Soprano | Continuo.

## 7] ARIE. SOPRAN.

MIT ZARTEN UND VERGNÜGTEN TRIEBEN VEREHRT MAN DEINE GÜTIGKEIT, || ERSCHALET ABER EINST EIN LIED DAS DICH DER STERBLICHKEIT ENTZIEHT, SO SIND WIR AUCH DARZU BEREIT.

*Avec de tendres et délectables élans on honore ta bonté. || Mais qu'un jour une musique retentisse qui te fasse échapper à ta ,nature mortelle, alors nous y sommes également prêts.*

NEUMANN: Arie Sopran. Triosatz. Querflöte. B.c. *Da-capo*. Renvoi à la cantate BWV 36c/7.

*La majeur*. 6/8. 102 mesures et *da capo*.

NBA. I / BAND 1 / 38. Pages 281-284 (Bärenreiter. TP 1296, pages 303-306). 7. Aria | Flauto traverso / *Violino solo* | Soprano | Continuo.

**8] CHORSATZ + REZITATIV** (Ténor, Chœur, Alto, soprano).

WAS WIR DIR VOR GLÜCKE GÖNNEN, | WÜNSCHT MAN DIR NOCH ZEHNMAL MEHR. *Recitativo* Tenor: JA WOLH ! DU HASTS VERDIENT, | WER DICH AUS DEINEM RUHME KENNT, DES UNRECHTS GEIßEL NENNT ; | HINGEGEN DER GERECHTEN SCHIRM UND SCHATZ, | DER BIETET NOT UND UNGLÜCK TRUTZ.

Chor: DICH SOLL KEIN VERHÄNGNIS QUÄLEN, | NICHTS AN DEINEM fléau de l'injustice ; | *Par contre celui qui offre abri et protection aux justes, | Défie la misère et la fatalité. | Qu'aucun malheur ne bonheur, | On te le souhaite encore dix fois plus. Récitatif Ténor : Eh bien oui ! Tu mérites | Que l'on te connaisse de par cette gloire | Que l'on nomme te WOHLSEIN FEHLEN.* Alto: DEIN GANZES HAUS | SEH ALS EIN TEMPEL AUS, | WO MANN MEHR LOB ALS BANGE SEUFZER HÖRT, | IN DEM KEIN FALL DIE SÜSSE RUHE STÖRT. Chor: DIESE LUST ERGÖTZT ZU SEHR, | MEHR ALS WIR ENTDECKEN KÖNNEN. Soprano: DRUM WIRST DU GROBER MANN, VERZEIHEN, | DASS WIR DABEI, NACH UNSERS LEHRERS TREU, | UNS AUCH MIT IHM BEI DEINEM FESTE FREUEN; | DOCH AUCH, DASS UNSRE PFLICHT | NICHTS MEHR VON NEUEN WÜNSCHEN SPRICHT. Chor: WAS WIR DIR VOR GLÜCKE GÖNNEN, | WÜNSCHT MAN DIR NOCH ZEHNMAL MEHR.

Chœur : *Ce que nous te concédons comme bonheur, on te le souhaite encore dix fois plus. Ténor : Mais oui ! Tu l'as mérité. Qui te connaît par ton renom te nomme le fléau de l'injustice, mais en revanche, bouclier et refuge du juste qui défie la détresse et le malheur. Chœur : Que nul malheur ne te tourmente, que rien ne manque à ton bien-être ; Alto : Que toute ta Maison paraisse comme un temple où l'on entend plus de louanges que de soupirs d'inquiétude, et où aucun événement ne vient troubler la douce tranquillité ! Chœur : Ce plaisir te réjouit fort, plus que nous ne pouvons le découvrir.*

Soprano : *Voilà pourquoi, toi, grand homme, tu pardonneras que, selon la loyauté de notre professeur, nous nous réjouissons avec lui à ta fête ; et aussi que notre devoir ne parle de rien de plus que de nouveaux souhaits ; Chœur : ce que nous te souhaitons comme bonheur, on te le souhaite encore dix fois plus.*

NEUMANN: Chorsatz + Rezitativ (encastré) Tenor, Alt, Sopran. Renvoi à la cantate BWV 36c/9.

*Ré majeur*. C barré. 97 mesures. NBA. I / BAND 1 / 38. Pages 285-294 (Bärenreiter. TP 1296, pages 307-316). 8. Chorus | Flauto traverso / Oboe d'amore / Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

CANTAGREL : « Chœur festif est bâti très simplement, des fanfares du tutti insérant quatre séries d'acclamation en homophonie, interrompues par les interventions de trois des quatre solistes... »

## BIBLIOGRAPHIE BWV 36b

### BACH CANTATA WEBSITE

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard, 2010, pages 1502-1506.

CROUCH, Simon : *Commentaire*. 1999.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 99. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions 1* | 2 décembre 2001. 2] 6 mai 2007. 3] 18 janvier 2009. 4] 27 novembre 2016. 5] 8 juillet 2018.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 35, 97.

Volume 2, pages 91, 118, 326, 447, 469, 679-681, 707, 857-858, 860.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *Bachakademie*, volume 12. 1999.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 116-117, 1502-1506.

KRUMMACHER, Friedhelm : *Remarques sur les diverses versions de la cantate BWV 36*.

Coffret Teldec *Das Kantatenwerk* / Harnoncourt, volume 10. 1974.

ROMIJN : La cantate BWV 36a comme pièce d'anniversaire pour la seconde épouse du prince Léopold, Charlotte Frederike Wilhelmine, puis pour l'anniversaire du professeur Florens Rivinus (BWV 36b), ensuite pour l'anniversaire à l'accession au rectorat d'un professeur de l'université de Leipzig (le recteur Gesner, peut-être: BWV 36c).

SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998

Édition 1973 : pages 49-50.

## BWV 36b. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.

2 références (Novembre 2001 – Décembre 2019) + 3 mouvement individuel (Novembre 2001 – Décembre 2019).

1] UNGER, Wolfgang. Leipziger Univesitätschor. Pauliner Barockensemble. Soprano: Linda Perillo. Counter-tenor: Matthias Koch.

Tenor: Nils Giesecke. Enregistré à la Bethanienkirche, Leipzig (D), octobre 1996.

CD Thorofon. D'après l'éditeur, une "première" enregistrée. + Cantate BWV 134a.

2] RILLING, Helmuth (Volume 139). Gächinger Kantorei. Bach Collegium Stuttgart. Soprano: Christiane Oelze. Alto: Ingeborg Danz.

Tenor: Marcus Ulmann. Enregistré au Stadthalle Leonberg. Heidelberg (D), 16-22 mars 2000.

L'enregistrement, à partir de la cantate BWV 36c, reprend le récitatif de ténor [2], le récitatif d'alto [Mvt. 4], le récitatif de soprano [Mvt. 6] et le récitatif S, A, T, B [Mvt. 8]. Durée : 6'57. Album de 2 CD *Hänssler Verlag* | édition *Bachakademie* CD 92.139. 2000.

**YouTube** (22 février 2015). Mvts. 2, 4, 6, 8. Durée totale : 6'56.

## BWV 36b. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

M-1. Mvt. 7] The Aulos Ensemble. Soprano: Julianne Baird. Enregistrement live à Rochester (New York - USA), 15 mars 2005.

Coffret de 2 CD "*An Evening in the Home of J. S. Bach*". *Kibourn concert series at Eastman School of Music*.

M-2. Mvt. 7] The Aulos Ensemble. Soprano : Julianne Baird. Arrangement enregistré à la Miller Chapel de Princeton (New Jersey - USA),

les 19-21 mai 2006. CD Centaur Records 2831.

M-3. Mvt. 7] Bachrooc Ensemble. Soprano : Maia Planas. Enregistrement vidéo à Randa (Majorque – Espagne ), 1<sup>er</sup> octobre 2016.

**YouTube. Vidéo + BCW** (2 octobre 2016). Durée : 7'34.

**CANTATE BWV 36c**  
**SCHWINGT FREUDIG EUCH EMPOR**  
*Élevez-vous avec allégresse vers les astres lointains*

Leipzig, le 9 avril ou mai 1725  
Cantate d'hommage ou d'anniversaire.

BCW : Cantate d'anniversaire pour Johann Matthias Gesner. [Professeur de l'Université...] Le nom de Johann Burckhard, professeur à l'Université de Leipzig a été également cité].

Texte de Picander (Christian Fr. Henrici) conservé dans son premier tome d'un recueil de poèmes intitulés : « *Ernst-Schertzhafte und Satyrische Gedichte* » que parut en 1727 le texte de la cantate « *Steigt freudig in die Luft* ».

BOMBA : « Dans le cas de la cantate BWV 36, on peut déjà parler d'un groupe d'œuvres... Le point de départ, c'est la cantate qui se cache sous le numéro subordonné 36c. Bach a écrit cette musique de félicitations débutant par les mots *Schwingt freudig euch empor*, au printemps 1725 pour un maître âgé (de l'école Saint-Thomas ?) comme permet de le supposer le texte (écrit peut-être par Picander ?). Toujours est-il que la partition autographe de cette pièce a été conservée et qu'elle figure aussi dans la BGA. sans toutefois que cela ait eu des conséquences notables pour l'interprétation pour les raisons que nous connaissons maintenant. Six mois ou un an et demi plus tard, le 30 novembre 1725 ou 1726, Bach reprit cette musique pour l'exécuter de nouveau lors de la fête d'anniversaire de la princesse d'Anhalt-Köthen, cette fois bien entendu avec un autre texte de la plume de Picander... BWV 36a (musique disparue)... Pour présenter toutes les interventions de Bach en rapport avec ce groupe d'œuvres (cantates BWV 36, 36a, b et c)... Ce qui est remarquable dans la cantate BWV 36c, c'est la subtilité avec laquelle Bach utilise la diversité des instruments. L'air n° 3 est un trio pour hautbois d'amour, ténor et basse continue, tandis que dans l'air de soprano n° 7, les « faibles voix assourdies » sont exprimées à merveille par la viole d'amour. Le jeu complet des cordes encadre la création de la lumière dont il est question dans l'air n° 5. Le chœur d'entrée est un morceau de concert dynamique, tandis que Bach fait appel pour la conclusion au caractère de la gavotte, danse populaire, entrecoupée de récitatifs qui la structurent. On peut interpréter cet emploi virtuose des moyens sonores et formels comme un indice que Bach voulait témoigner de sa propre érudition au dédicataire érudit de la pièce. »

HOFMANN : « La partition de Bach qui date du début 1725 ne nous donne aucune indication quant aux circonstances ou au destinataire de cette cantate d'anniversaire. Le texte révèle cependant quelques détails : les vœux sont adressés à un professeur et on y souligne le jour ou « les années se renouvellent » (neuvième mouvement qui correspond à son anniversaire. Les allusions à « l'enseignant continu » et à « la parure d'argent des anciens » (*Silberschmuck des Alters*) semblent indiquer qu'il s'agit d'une personne d'un âge avancé exerce depuis quelque temps. Les qualificatifs « d'homme plus méritant »... révèlent également qu'il s'agit d'un professeur au statut élevé. On entend également des allusions à sa réputation de professeur (second mouvement) et à sa renommée qui s'étend bien au-delà de sa région (neuvième mouvement). Malgré tout cela, et malgré la présence d'autres indices inclus dans le livret... on ne peut cependant toujours pas identifier le jubilaire... »

SCHULZE, Hans Joachim : Notice insérée dans l'enregistrement de la cantate BWV 36 par Philippe Herreweghe.

Une première version de ces quatre morceaux (de la cantate BWV 36) figurait dans une cantate du même nom (BWV 36c) qui furent probablement commandée par des étudiants pour être jouée en l'honneur d'un professeur de l'université qu'ils appréciaient. Cette œuvre fut encore exécutée à différentes occasions, après avoir été légèrement modifiée. »

### SOURCES BWV 36c

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach:gwgd.de/bach\\_engl.html](http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html)).  
12 références dont 5 perdues.

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D-B Mus. ms. Bach P 43, Faszikel 2. J. S. Bach. Partition en 14 feuilles de la cantate BWV 36c. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle entre avril et juillet 1725). Sources : J.-S. Bach → ? → G. Pölichau, S 17 → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer) (1855).  
[Bach.digital.de](http://bach.digital.de). (2008-2017). D-B Mus. ms. Bach P 43, Faszikel 2. Partition autographe.

### BWV 36c. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 1024. Copiste inconnu. Partition en 9 pages de BWV 36c. Deuxième moitié du 18<sup>e</sup> siècle.  
Sources ? → J. G. Schicht → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence [gwgd.de/Bach](http://gwgd.de/Bach) : D B Mus. ms. Bach P 1164. Copiste : G. Buente. Partition de 4 feuilles de BWV 36c/7. Après 1850. Sources : G. Buente → P. Graf Waldersee → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 467, Faszikel 3. Copiste : Copiste inconnu. Partition en 21 feuilles de la cantate BWV 36c. 19<sup>e</sup> siècle. Modèle : D B Mus. ms Bach P 43, Faszikel 2. Sources ? → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 470, Faszikel 3. Copiste : A. Werner à Vienne. Autriche. Partition en 31 feuilles de la cantate BWV 36c. Date : 1<sup>er</sup> juin 1839. Sources : A. Werner → Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1859).

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D H Au Ms. 173. Copiste : F. X. Gleichauf. Partition d'après la référence D B Mus. ms Bach P 1024 des mouvements 3-9 de la cantate BWV 36c. Sources ; F. X. Gleichauf → ? → M. Schneider (1930) → Halle, Martin Luther Universität .

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): GB Ob. MS. Don. c 151. Faszikel 7. Copiste : C.G. Sander. Partition en 17 feuilles de la cantate BWV 36c d'après D B Mus.ms. Bach P 1024. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : C.G. Sander → F. Hauser → F. Mendelssohn Bartholdy → A. Rosenthal → Oxford, Bodleian Library.

### BWV 36c. ÉDITIONS

Partition BGA. XXXIV - : BC G 35

NBA. I /39. KANTATEN SERIE I / BAND 1/39. FESTMUSIKEN FÜR LEIPZIGER RATS- JUND SCHULFEIRN  
HULDIGUNGSMUSIKEN FÜR ADLIGE UND BÜRGER. Pages 1-50.

KB. Herausgegeben: Werner Neumann. 1975. Fac-similé, page VI. Partition autographe. Fin de l'aria de basse [Mvt. 5], le récitatif de soprano [Mvt. 6] et esquisse de l'aria de soprano Mvt. 7. D B Mus. ms. Bach P 43, Faszikel 2. Bl. 9<sup>e</sup>.

## **BWV 36c. AUTRES ÉDITION**

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1975-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 16. TP 1296, pages 329-378.

Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht*, ni notice mais un fac-similé.

Fac-similé, page 322 Partition autographe. Fin de l'aria [Mvt. 5], le récitatif de soprano [Mvt. 6] et esquisse de l'aria de soprano [Mvt. 7].  
D B Mus. ms. Bach P 43, Faszikel 2. Bl. 9<sup>r</sup>.

## **GÉNÉRALITÉS. BWV 36c**

ROMIJN : La cantate BWV 36a comme pièce d'anniversaire pour la seconde épouse du prince Léopold, Charlotte Frederike Wilhelmine, puis pour l'anniversaire du professeur Florens Rivinus (BWV 36b), ensuite pour l'anniversaire ou l'accession au doctorat d'un professeur de l'Université de Leipzig (le recteur Gesner, peut-être: BWV 36c).

## **DISTRIBUTION BWV 36c**

Oboe d'amore. Violino I, II. Viola. Viola d'amore. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

[La traduction française du texte revient à Guy Laffaille / BCW. Octobre 2008].

### **1] CHORSATZ. BWV 36/1**

[A] SCHWINGT FREUDIG EUCH EMPOR | UND DRING BIS AN DIE STERNEN. | IHR WÜNSCHE BIS EUCH GOTT VOR SEINEN THRONE SIEHT! DOCH, HALTET EIN! EIN HERZ DARF SICH NICHT WEIT ENTFERNEN, | DAS DANKBARKEIT UND PFLICHT ZU SEINEM LEHRER ZIEHT.

*Brandissez bien haut votre joie et apportez jusqu'aux étoiles / vos souhaits jusqu'à ce que Dieu vous voit devant son trône / Mais, arrêtez ! un cœur n'a pas besoin d'aller si loin, / En remerciements et devoir à son professeur...*

NEUMANN : *Ré majeur*. Chorsatz. Form ABAB. Oboe d'amore. Streicher. B.c. Renvoi aux cantates BWV 36/1 et BWV 36b/1.

NBA. I / 39. Pages 3-19. (Bärenreiter. TP 1296, pages 331-347). 1. Oboe d'amore | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

HOFMANN : « Dès la première mesure, la musique de Bach est empreinte d'une gaîté légère. Mené par les triolets enjoués, cantabiles et pleins d'allant du hautbois d'amour, le chœur fait ensuite sa rentrée, évocatrice et littéralement projetée de la basse vers le soprano avec une tournure mélodique elle-même projetée dans les airs. Aux mots de « *und dringt bis an die Sternen* » les sopranos parviennent au la aigu. Un effet de surprise particulièrement réussi au point de vue dramatique se produit aux mots de « *Doch altet ein ! - Mais arrêtez !* » alors que tous les encouragements antérieurs s'interrompent et que l'orchestre pendant un instant fait également silence. »

### **2] REZITATIV TENOR.**

EIN HERZ, IN ZÄRTLICHEM EMPFINDEN, | SO IHM VIEL TAUSEND LUST ERWECKT, | KANN SICH FAST NICHT IN SEIN VERGNÜGEN FINDEN, | DA IHM DIE HOFFNUNG IMMER MERH ENTDECKT. | ES STEIGET WIE EIN HELLES LICHT | DER ANDACHT GLUT IN GOTTES HEILIGTUM; | WIEWOHL, DER TEURE LEHRERRUHM | IST SEIN POLAR, DAHIN, ALS EIN MAGNET, | SEIN WÜNSCHEN, SEIN VERLANGEN GETH.

*Un cœur empli de tendresse, / Éveillé par des milliers de plaisir, / est presque incapable de trouver lui-même son propre plaisir, / Quel espoir se révèle à lui de plus en plus. / Il se dresse comme la lumière brillante / De la fervente dévotion dans le sanctuaire de Dieu ; Cependant, l'honneur du professeur bien-aimé / Est son étoile polaire, à laquelle, comme un aimant, / Ses souhaits et ses désirs sont poussés.*

NEUMANN : *Si mineur*. Rezitativ secco. Tenor.

NBA. I / 39. Page 20. (Bärenreiter. TP 1296, pages 331-347). 2. Recitativo | Tenore | Continuo.

### **3] ARIE. TENOR.**

DIE LIEBE FÜHRT MIT SANFTEN SCHRITTEN | EIN HERZ, DAS SEINEN LEHRER LIEBT || WO ANDRE AUS ZUSSCHWEIßEN PFLEGEN, | WIRD DIES BEHUTSAM SICH BEWEGEN, | WEIL IHM DIE EHRFURCHT GRENZAN GIBT.

*L'amour guide à pas satinés / Un cœur qui aime son professeur / à où les autres se dissipent, / Ce cœur lui-même se conduit avec soin, / Puisque le respect pose des limites pour lui.*

NEUMANN: *Si mineur*. Arie Tenor. Triosatz. Oboe d'amore. B.c. *Da-capo*. Renvoi aux cantates BWV 36/3 et BWV 36b/3.

NBA. I / 39. Pages 21-24. (Bärenreiter. TP 1296, pages 349-352). 3. Aria | Oboe d'amore | Tenore | Continuo.

HOFMANN : « Le hautbois d'amour caractérise également la couleur instrumental de l'air de ténor et illustre symboliquement le texte « *L'amour avec des pas doux, conduit un cœur qui aime son professeur...* »

### **4] REZITATIV. BASS**

DU BIST ES JA, O HOCHVERDIENTER MANN, | DER IN UNAUSGESETZTEN LEHREN | MIT HÖCHSTEN EHREN | DEN SILBERSCHMUCK DES ALTERS TRAGEN KANN. | DANK, EHRERBIETUNG, RUHM, | KÖMMT ALLES HIER ZUSAMMEN; | UND WEIL DU UNSRE BRUST | ALS LICHT UND FÜHRER LEITEN MUSST, | WIRST DU DIES FREUDING BEZIGEN NICHT VERDAZMMEN.

*O homme de grand mérite, tu es celui / Qui sans suspendre ton enseignement, / Avec honneur extrême / Peut porter la parure d'argent des anciens. / Gratitude, déférence, renommée, / Arrivent ici toutes ensemble ; / Et puisque nos cœurs / Doivent être menés par toi comme lumière et guide, / Tu ne dois pas condamner cette joyeuse reconnaissance.*

NEUMANN: *Mi mineur – Ré majeur*. Rezitativ secco Baß.

NBA. I / 39. Page 25. (Bärenreiter. TP 1296, page 353). 4. Recitativo | Basso | Continuo.

## 5] ARIE. BASS

DER TAG, DER DICHVORDEN GEBAR, | STELLT SICH VOR UNS HEILSAM DAR | ALS JENER, DA DER SCHÖPFER SPRICHT:  
ES WERDE LICHT!

*Le jour qui te donna la vie jadis / Se montre à nous aussi salutaire / Comme ce jour où notre Créateur dit :: Que la lumière soit !*

NEUMANN : *Ré majeur*. Arie Baß. Renvoi à la cantate BWV 36/5 et BWV 36b/5.

NBA I/39. Pages 26-32 (Bärenreiter. TP 1296, pages 354-360). 5. | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo.

## 6] REZITATIV SOPRAN

NUR DIESES EINZIGE SORGEN WIR: | DIES OPFER SEI ZU UNVOLKOMMEN; | DOCH WIRD ES NUR VON DIR, | O TEURER  
LEHRER, GÜTIG ANGENOMMEN, | SO STEIGT DER SONST SO SCHLECHTE WERT | SO HOCH, ALS UNSER TREUER SINN  
BEGEHRT.

*Nous n'avons qu'un seul souci / Cette offrande est trop imparfaite : Pourtant, si seulement par toi, / Ô Bien-aimé professeur, elle était  
gracieusement acceptée, / Alors son prix de peu de valeur monterait / Aussi haut que nos cœurs fidèles le désirent.*

NEUMANN : *Si mineur – Fa dièse*. Rezitativ secco Sopran.

NBA. I /39. Page 33. (Bärenreiter. TP 1296, page 361). 6. Recitativo / Soprano | Continuo.

## 7] ARIE. SOPRAN

AUCH MIT GEDÄMPFTEN, SCHWACHEN STIMMEN | VERKÜNGDIGT MAN DER LEHRER PREIS. || ES SCHALLET KRÄFTIG  
IN DER BRUST, | OB MAN GLEICH DIE EMPFUNDNE LUST | NICHT VÖLLIG AUSZUDRÜCKEN WEIß.

*Même à mi-voix et à faibles voix, / Nous faisons l'éloge du maître. / Puissamment elle résonne dans notre poitrine, / Bien que la joie  
profondément ressentie / Ne puisse pas complètement s'exprimer.*

NEUMANN : *La majeur*. Arie Sopran. Triosatz. Viola d'amore. B.c. *Da-capo*. Renvoi à la cantate BWV 36/7 et BWV 36b/7.

NBA. I / 39. Pages 33-38 (Bärenreiter. TP 1296, pages 361-366). 7. Aria | Viola d'amore | Soprano | Continuo.

HOFMANN : «... Pièce exquise avec son instrumentation légère qui inclut la viole d'amour et ses jeux d'écho dans sa section centrale...»

## 8] REZITATIV TENOR

BEI SOLCHEN FREUDENWOLLEN STUNDEN | WIRD UNSERS WUNSCHES ZIEL GEFUNDEN, | DER SONST AUF NICHTS |  
ALS AUF DEIN LEBEN GEHT.

*Lors de telles heures heureuses, / Nous avons trouvé la raison d'être de nos désirs, / Rien d'autre / Que ta longue vie.*

NEUMANN : *Ré majeur*. Rezitativ secco Tenor.

NBA. I / 39. Page 38 (Bärenreiter. TP 1296, page 366). 8. Recitativo / Tenore | Continuo.

## 9] CHORSATZ + REZITATIV TENOR

**CHOR:** WIE DIE JAHR SICH ERNEUEN, | SO VERNEUE SICH DEINE RUHM! **TENOR:** JEDOCH, WAS WÜNSCHEN WIR, | DA  
DIESES VON SICH SELBST GESCHICHT, | UND DA MAN DEINEN PREIS, | DEN UNSER HELIKON AM BESTEN WEIß, | AUCH  
AUßER DESSEN GRENZEN SIEHT? **CHOR:** DEIN VERDIENST RECHT AUSZULEGEN, | FORDERT MEHR, ALS WIR VERMÖGEN.  
**BASS:** DRUM SCHEIGEN WIR | UND ZEIGEN DADURCH DIR, | DASS UNSER DANK ZWAR MIT DEM MUNDE NICHT, | DOCH  
DESTO MEHR MIT UNSERM HERZEN SPRICHT. **CHOR:** DEINES LEBENS HEILIGTUM | KANN VOLKOMMEN UNS  
ERFREUEN.

**SOPRAN:** SO ÖFFNET SICH DER MUND UND DANKEN, | DENN JEDES GLIED NIMMT AN DER FREUDE TEIL; | DAS AUGE  
DRINGT AUS DEN GEWOHNTE SCHRANKEN | UND SIEHT DEIN KÜNFTIG GLÜCK UND HEIL.

**CHOR:** WIE DIE JAHRE SICH VERNEUEN, | SO VERNEUE SICH DEIN RUHM!

Chœur : *Comme les années se renouvellent, / Ténor : Ta gloire se renouvelle aussi ! / Et puisque ta renommée, Que notre Hélicon connaît  
le mieux, / Est aussi connue au-delà de ces frontières ? / Chœur : Présenter proprement ta valeur / Demande plus que ce que nous pouvons  
faire. Basse : Donc nous faisons silence / Et ainsi nous te montrons / Notre gratitude non avec nos voix / Mais encore mieux exprimée par nos  
cœurs. Chœur : Le sanctuaire de notre vie / Peut nous réjouir complètement. Soprano : Alors nos bouches s'ouvrent en remerciements, / Alors  
chaque membre prend part à la joie ; / L'œil dépasse ses limites habituelles / Et aperçoit ton bonheur et ta santé à venir.*

Chœur : *Comme les années se renouvellent, / Puisse ta renommée être toujours nouvelle.*

NEUMANN : *Ré majeur*. Chorsatz + Rezitativ (à trois reprises). Instrumental Tansatz (Gavotte). Renvoi à la cantate BWV 36b/8.

NBA. I / 39. Pages 39-50 (Bärenreiter. TP 1296, pages 367-378). 9. Chorus | Oboe d'amore | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto |  
Tenore | Basso | Continuo.

HOFMANN : « Le chœur sur un rythme de gavotte légère... reprend tous les vœux...»

## BIBLIOGRAPHIE BWV 36c

### BACH CANTATAS WEBSITE

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1999.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 99. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions 1*] 2 décembre 2001. 2] 6 mai 2007. 3] 18 janvier 2009. 4] 27 novembre 2016. 5] 8 juillet 2018.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 35, 97.

Volume 2, pages 447, 470, 678, 680-681, 701, 835, 857-858.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *Bachakademie*, volume 139. 2000.

- CANTAGREL, Gilles : *Le moulin et la rivière. Air et variations sur Bach*. Fayard 1998. Page 356.  
 : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 116-117, 1466-1470.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de M. Suzuki. CD BIS, 2013. + Cantates BWV 173a, 202 et le Quodlibet BWV 524.
- KRUMMACHER, Friedhelm : *Remarques sur les diverses versions de la cantate BWV 36*  
 Coffret Teldec *Das Kantatenwerk* / Harnoncourt, volume 10. 1974.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 220, 235, 344.
- ROMIJN : La cantate BWV 36a comme pièce d'anniversaire pour la seconde épouse du prince Léopold, Charlotte Frederike Wilhelmine, puis pour l'anniversaire du professeur Florens Rivinus (BWV 36b), ensuite pour l'anniversaire ou l'accession au rectorat d'un professeur de l'Université de Leipzig (le recteur Gesner, peut-être : BWV 36c).
- SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.  
 Édition 1973 : pages 49-50.
- SCHULZE, Hans Joachim : Notice de l'enregistrement de la cantate BWV 36 par Philippe Herreweghe.

## BWV 36c. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.

Exemples musicaux : Aryeh Oron (BCW - février 2003 - janvier 2005).

7 références (Novembre 2001 – Octobre 2019) + 1 mouvement individuel (Novembre 2001 – Janvier 2017).

- 7] **DIRST**, Matthew. Ars Lyrica. Soprano: Melissa Givens. Counter-tenor: Ryland Angel. Tenor: Joseph Gaines.  
 Baritone: Thomas Meglioranza. *Bachanalia. Cantatas for the New Year*. Enregistrement **vidéo** en concert de gala du Nouvel An, 31 décembre 2016 au Zilkha Hall, Hobby Center. Ars Lyrica. Houston (Texas - USA). Durée : 14'02.  
**YouTube. Vidéo** (31 décembre 2016). Version d'un enregistrement radiophonique.  
 + Cantate BWV 28 + BWV 248/5 (*Oratorio de Noël*).
- 3] **GOEBEL**, Reinhard. Ex Tempore. Musica Antiqua Köln. Soprano: Dorothea Röschmann. Contre-ténor : Axel Kölher.  
 Tenor: Christoph Genz. Bass: Hans-Georg Wimmer. Enregistré à la Sendesaal. Deutschland Radio. Cologne (D), janvier 1997.  
 Coffret de 2 CD Archiv Produktion. Durée : 21'49. + Cantates BWV 201, 206, 207 + BWV 524.  
 Reprise en CD Leipzig Classics "*Bach made in Germany*". Volume 7. *Secular Cantatas*. Reprise CD Brilliant Classics et Teldec.
- 4] **RILLING**, Helmuth (Volume 139). Gächinger Kantorei. Bach Collegium Stuttgart. Soprano: Eva Oltivayi. Tenor: Marcus Ulmann.  
 Bass: Andreas Schmidt. Enregistré à la Stadthalle Leonberg, Heidelberg (D), 16-22 mars 2000. Durée : 24'37.  
 Coffret de 2 CD Hänssler Verlag | *edition Bachakademie* CD 92.139. 2000.
- 2] **SCHREIER**, Peter. Berliner Solisten. Kammerorchester Berlin. Soprano: Edith Mathis. Tenor: Peter Schreier. Bass: Siegfried Lorenz.  
 Enregistré à la Christuskirche, Berlin (D), 1979. Durée : 25'43.  
 Disque Eterna Edition. + Cantate BWV 209. Reprise Disque Archiv-Produktion 2533 453. Mai 1981 en France.  
 Reprise en CD *Berlin Classics*. + Cantates BWV 203, 209 "*Weltliche Kantaten*". **YouTube** (Janvier et 21 mars 2014).
- 6] **SUZUKI**, Masaaki. Bach Collegium Japan. Soprano: Johanne Lunn. Counter-tenor: Hiroya Aoki.  
 Tenor: Makoto Sakurada. Baryton: Roderick Williams. Enregistré au MS &AD Shirakawa Hall, Nagoya (Japan), juillet 2012.  
 CD BIS-SACD 2041. En France, septembre 2013. + Cantates BWV 173a, 202 + BWV 524.  
**YouTube** (Décembre 2016). Version non accessible (Septembre 2017) + Cantate BWV 28 + BWV 248/5.
- 1] **THOMAS**, Kurt. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Soprano: Adele Stolte. Tenor: Hans-Joachim Rotzsch.  
 Bass: Theo Adam. Enregistré à Leipzig ? 1957-1960. Disque Eterna (ex DDR) 720 198.  
**YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (23 janvier 2019). 1957. Durée : 29'05.
- 5] **TIMM**, David. Leipziger Univesitätschor. Pauliner Barockensemble Leipzig. Soprano: Anastasiya Peretyahina. Tenor: Martin Petzold.  
 Bass: Wolff-Matthias Friedrich. Coffret de 5 CD Querstand "*Festmusiken zu Leipziger Universitätsfeiern*". 2009.

## BWV 36c. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

M-1. Mvt. 7] Hans Peter Linde. Concentus Musicus Lipsiensis. Soprano: Regina Werner. Enregistrement **vidéo** au Gewandhaus, Leipzig (D), fin décembre 2000. **YouTube. Vidéo** + **BCW** (21 décembre 2013). Durée : 7'51.

CANTATES BWV 36, 36a, b, c. BCW / C. ROLE. ÉDITION SEPTEMBRE 2023